

SALSA Festival at Riverfront Park



On Saturday, June 1st, between 11:00 am - 3:00 pm, the Riverfront Park in Lawrence got really busy with free, family fun event offering games, kite making and flying, trolley rides, yoga, boat rides, music, and more. A healthy lunch was provided at no cost. Pg. 15

Recordando a Pulse, izan bandera del orgullo gay



Laura Alefantis, Asistente Administrativa, Lawrence Council on Aging/The Center, izando la bandera multicolor simbolo internacional del orgullo gay. Pg. 5 & 6

Noche Peruana



Leonor Sánchez, posa junto a una exhibición de la Jungla de Perú, a la cual fue dedicada la Noche Peruana 2019. Pg. 13

Anuncian ganadores del concurso "pitch" Lanza Tu Idea Pg. 2

Remembering Pulse, raise gay pride flag

Laura Alefantis, Administrative Assistant, Lawrence Council on Aging/The Center, hoisting the multicolored international flag of gay pride. Pg. 5 & 6

Noche Colombiana

El Ballet Folklórico Colombiano Bajucol además de contar con un grupo fabuloso de danza, este año nos trajo a Alex Taborda, un talentoso y promisorio joven cantante. Pg. 12

Colombian Night

Ballet Folklorico Colombiano Bajucol in addition to having a fabulous dance group, this year brought us Alex Taborda, a talented and very promising young singer. Pg. 12



Peruvian Night

Leonor Sanchez poses by a display of the Jungle of Peru, to which the Peruvian Night 2019 was dedicated. Pg. 13

Desde Mi Esquina Per/By Dalia Diaz rumbonews.com/blogs

Colmo de corrupción Att. Andrew Lelling Luces bajo el puente Museum Square Comité Escolar

From My Corner Per/By Dalia Diaz rumbonews.com/blogs

Ultimate corruption Att. Andrew Lelling Lights under the bridge Museum Square School Committee

Anuncian ganadores del concurso "pitch" Lanza Tu Idea



El pasado miércoles, 29 mayo se llevó a cabo el popular concurso para emprendedores hispanos conocido como Lanza Tu Idea en la Ciudad de Lawrence, MA. Más de 70 personas asistieron para apoyar a 8 emprendedores que presentaron sus ideas de negocio y servicio social ante un panel de jueces conformado por 5 reconocidos líderes locales hispanos.

Entre las ideas que concursaron hubo 6 ideas de negocio y 2 ideas de organizaciones sin fines de lucro. Las ideas de negocio fueron; diseño y elaboración de joyas hechas a mano que desea enseñar a otras personas bisutería, un restaurante de comida mexicana, una aplicación móvil para jugar lotería, un canal hispano que va a actuar como una plataforma de apoyo a los talentos en el Valle del Merrimack, un negocio de traducciones e interpretaciones, una empresa que quiere vender joyas donde la principal gema es "Lari" una piedra preciosa de la República Dominicana. Las organizaciones comunitarias presentadas en el concurso fueron; una organización para educar a los residentes hispanos del Valle del Merrimack cómo invertir dinero, poseer activos y propiedades, y tener una mejor comprensión de las finanzas y por último, una organización que ayuda a los inmigrantes recién llegados a EE.UU. con información y recursos en la comunidad para que aprendan cómo navegar el sistema.

EparaTodos sigue dando apoyo a la comunidad emprendedora hispana a través de sus programas de emprendimiento en donde se celebra y motiva la creatividad y el espíritu empresarial en su propio idioma. Este fue el 2do concurso Lanza Tu Idea

del año y en el otoño se realizará el 3er concurso Lanza Tu Idea del 2019, así que estén pendientes de más información a través de su página web y redes sociales. Los ganadores fueron:

- 1er lugar: TV Hispana del Valle del Merrimack - William Grullon y Christian Rodriguez - \$1,000
- 2do lugar: Blessings Accessories Nancy Silverio - \$750
- 3er lugar y Favorito del público: Triana's Mexican Food - Triana Valente - \$1,000

Estas ideas impactan de manera positiva a la comunidad ya que generan ingreso para las familias de los participantes y tienen el potencial de crear trabajos. El dinero ganado por los emprendedores les servirá para hacer mercadeo, publicidad, comprar insumos/equipos y para la formalización de sus proyectos.

Para más información acerca de los programas de EparaTodos y de los emprendedores del concurso favor contactar a Andres Silva - Gerente de Programas - andres@eparatodos.org - 978-566-9350 - Reneiry Santiago - Coordinadora de Programas - reneiry@eforall.org - 978-305-7970 - www.eparatodos.org - Facebook: /EparaTodos/ - Instagram: @eparatodoslawrence - LinkedIn: /company/eparatodos/ - Nuestra oficina está localizada en 60 Island St, Suite 109, Lawrence, MA 01840

EparaTodos/EforAll es una organización sin fines de lucro que tiene como misión acelerar el impacto económico y social a través del emprendimiento en ciudades medianas de los Estados Unidos.



EDITORIAL | EDITORIAL

Semana Hispana y sus lemas

Desde su fundación en 1979, además del lema Juntos en Armonía, que la identifica y justifica la razón de existir, Semana Hispana ha venido añadiendo lemas a su logo según avanzan los años. Cruzando el Puente; Uniendo Generaciones; Rescatando Nuestras Raíces; Enlazando con tu Comunidad; Honrando Nuestros Héroes; Mirando la Cara de la Esperanza; Mujer: Su Poder y Excelencia; Inmigrante, Unión y Fortaleza, son algunos de ellos.

No fue hasta el 2019, 41 años después, que Semana Hispana dirigiera todo su interés, esfuerzo y atención, a los Niños/Niñas con Necesidades Especiales. Según lee el mensaje de José Dávila, Presidente de Semana Hispana, "elegimos el tema debido a la falta de concienciación en nuestra comunidad y el aumento en el diagnóstico por parte de los profesionales médicos".

Dávila habla por experiencia propia. En 2012 perdió a su 'Reina', Andreina Lee, de 12 años de edad. Con ella aprendió a valorar a un niño con discapacidad nos dice, y se nota por la dulzura con que trata a niños discapacitados cuando se les acercan.

Durante la Cena de Gala y para hablarnos de Niños Especiales con Necesidades Especiales, Semana Hispana nos obsequió con la presencia de Sofía Lachapelle, oradora invitada.

Sofía nació en República Dominicana, y se graduó en la Universidad del Sagrado Corazón en Puerto Rico en 1995. En el 2005 tuvo a su primer hijo, Jayson. Jayson, al igual que su hermano menor Maximus, es autista y la fuente de inspiración de su fundación "Un Paso a la Vez", dedicada a ofrecer información, educación y motivación a padres con hijos especiales

Para detectar, crear conciencia e invitar a todos a amar y cuidar a nuestros héroes autistas, en 2015 Sofía Lachapelle lanzó su libro "Soy un súper héroe especial"

No cabe la menor duda, que luego de escuchar a Sofía y especialmente a una joven madre cuyo hijo Especial, nos regaló una canción con acompañamiento musical, muchos salimos de allí con una percepción clara de la atención especial que estos niños/niñas requieren para desarrollar en ellos todo su potencial.

¡Gracias, Semana Hispana por poner este tan importante tema, sobre el tapete!

Hispanic Week and its mottos

Since its founding in 1979, in addition to the theme Juntos en Armonía, which identifies and justifies the reason for existing, Semana Hispana has been adding slogans to its logo as the years progress. Crossing the Bridge; Uniting Generations; Rescuing Our Roots; Linking with your Community; Honoring Our Heroes; Looking at the Face of Hope; Woman: Her Power and Excellence; Immigrant, Union and Strength, are some of them.

It was not until 2019, 41 years later, that Semana Hispana directed all its interest, effort and attention to the Children with Special Needs. According to the message from José Dávila, President of Semana Hispana, "we chose the issue due to the lack of awareness in our community and the increase in diagnosis by medical professionals."

Dávila speaks from his own experience. In 2012 he lost his 12-year-old 'Queen', Andreina Lee. With her, he learned to value a child with a disability, he tells us, and it shows by the sweetness with which he treats handicapped children when they approach him.

During the Gala Dinner, to talk about Special Children with Special Needs, Hispanic Week gave us the presence of Sofía Lachapelle, guest speaker. Sofía was born in the Dominican Republic, and graduated from the University of the Sacred Heart in Puerto Rico in 1995.

In 2005 she had her first child, Jayson. Jayson, like his younger brother Maximus, is autistic and the source of inspiration for her foundation "One Step at a Time," dedicated to providing information, education and motivation to parents with special children.

To detect, raise awareness, and invite everyone to love and care for our autistic heroes, in 2015 Sofía Lachapelle launched her book "I am a special superhero."

There is no doubt that, after listening to Sofía and especially to a young mother whose Special son, gave us a song with musical accompaniment, many of us left there with a clear perception of the special attention that these children require to develop in them all their potential.

Thank you, Semana Hispana for putting this important topic on the table!

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



We keep parents at work and kids in school.
 Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care • Physicals • Sick visits • Immunizations
 Sports physicals • Behavioral health • Nutritional health

.....

Atención primaria • Exámenes físicos • Vacunas
 Consultas por enfermedad • Exámenes físicos para deportes
 Salud conductual • Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School



glfhc.org/school

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



El colmo de la corrupción

Lo máspreciado de nuestras vidas son nuestros hijos y su seguridad. Enviarlos a las escuelas nos asegura que serán atendidos y seguros. Cuando se viola esa confianza, esperamos que la administración de la escuela responda, pero, en Lawrence, no sucede así.

Me llamó la atención que Dimar Torres, el decano de Lawrence Academy en la Escuela Secundaria y Coordinador Cultural del 9º grado se descubrió en una situación muy comprometedor con una estudiante y se decidió mantenerlo en silencio por el bien de la reputación de la escuela.

La administración decidió esconderlo debajo de la alfombra y la mejor ruta era no renovar su contrato. Su página de Facebook fue eliminada y no se tomó ninguna otra acción.

Me han dicho que el Departamento de Policía de Lawrence ha investigado el caso, por lo que le envié un mensaje al Jefe de Policía Roy Vasque. Creo que es despreciable para el departamento de policía encubrir faltas sexuales en nuestro sistema escolar. Esta no es la primera vez porque hay videos de dos adolescentes haciendo cosas similares en el pasillo de LHS con una reacción similar.

La respuesta del jefe Vasque llegó poco después:

“Referente a sus comentarios, el Departamento de Policía de Lawrence no participa en encubrimientos. Los dedicados hombres y mujeres del departamento realizan investigaciones exhaustivas basadas en hechos, no en especulaciones y rumores.

“El Departamento de Policía de Lawrence no realizó ninguna investigación ni recibió ninguna evidencia de sus

denuncias con respecto al Sr. Torres.

“Con respecto a los estudiantes en el pasillo, el departamento realizó una investigación y los adolescentes fueron llevados al programa de desviación del Fiscal de Distrito. Dado que son menores, la ley no nos permite revelar ningún detalle, por lo que no es un encubrimiento.

Gracias por tu tiempo.

Jefe Roy Vasque

Departamento de Policía de Lawrence”

Es reconfortante que el Jefe Vasque defendiera su departamento, pero confío en mis fuentes. Hay miembros de la facultad, personas responsables que están enfermas por lo que está sucediendo en la escuela secundaria. Hay un video de YouTube que hizo el Sr. Torres mientras estudiaba en la Universidad Estatal de Bridgewater sobre un encuentro con una estudiante de la manera más desagradable e indigna que se pueda imaginar. ¡Y pensar que él terminaría trabajando con mujeres jóvenes aquí!

Tiene 28 años y se graduó de LHS. Asistió a la Universidad Estatal de Bridgewater, se graduó en 2015 y ha estado trabajando en LHS desde 2017. Él fue muy receptivo con los maestros cada vez que lo llamaban con cualquier problema de disciplina. Además, él es el número 87 en la lista de elegibles para oficial de policía de Lawrence.

Ahora que los padres están conscientes de cómo se manejan estos problemas serios en nuestras escuelas, ¿qué van a hacer? Lo sé: nada. Por eso suceden.

Andrew Lelling, abogado de los Estados Unidos

El fiscal federal para el primer distrito de

Massachusetts Andrew Lelling compareció en Boston Herald Radio con Adriana Cohen. El tema de la entrevista fue sobre la epidemia de opioides, que él considera la crisis número 1. También hablaron sobre la inmigración ilegal y las ciudades santuario.

Hemos visto un aumento en las redadas de drogas en todo el Commonwealth y el Sr. Lelling es muy admirado por la policía por trabajar con ellos y ayudar a erradicar este problema.

Algo que me llamó la atención fue el último párrafo sobre Lawrence y los dominicanos específicamente, que reproduzco aquí:

“El nivel de cooperación varía, incluso si algo es 'una ciudad santuario'. Pero creo que, en general, dificulta el trabajo de las autoridades porque a través de los años, las autoridades federales han contado con la cooperación de las autoridades locales para poder hacer su trabajo. Trabajos, y esto surge de 100 maneras diferentes. Entonces, en los casos estándar de aplicación de la ley, casos de pandillas, lo que sea, trabajamos mucho con la policía estatal, con la policía local. La policía local conoce sus ciudades mejor que los federales. Para contar con ese tipo de cooperación y ICE es de la misma manera. Entonces, si las autoridades locales no cooperarán con ICE, sí, eso dificulta que ICE haga su trabajo. Ahora, hay alguna variación en esto. Entonces, por ejemplo, no creo que sea un secreto, de hecho, lo he dicho públicamente, que estamos haciendo una aplicación agresiva en Lawrence sobre el tema del tráfico de fentanilo, tráfico de otros opioides y todo lo demás. Y en realidad tenemos una muy buena relación con el Departamento de Policía de Lawrence, a pesar de que Lawrence es una ciudad santuario porque la Policía de Lawrence también quiere limpiar la ciudad y deshacerse de los narcotraficantes. Tienen un alto porcentaje de narcotraficantes en Lawrence que son ciudadanos dominicanos que están aquí ilegalmente; el Departamento de Policía de Lawrence nos ayuda a arrestar a esas personas a pesar del problema de inmigración que se avecina. Y eso es una especie de excepción a la regla. Pero en general, sí, el fenómeno de la ciudad santuario dificulta a los federales hacer su trabajo”.

Museum Square

La reunión del Concejo de la Ciudad del 4 de junio terminó abruptamente cuando el presidente del Concejo, Kendrys Vásquez, pidió una "objeción a la carta constitucional" que pone fin a todas las discusiones. Estaban a punto de tomar una votación para solicitar el préstamo de 4 millones de dólares y sabemos que morirá durante mucho tiempo. De esta manera, se verán obligados a volver a sacarlo en la próxima reunión regular. Sin embargo, es cómico que el presidente del concejo haya presentado una objeción por carta constitutiva sobre una moción que él tuvo que secundar.

Algunos de los concejales han logrado encontrar copias de antiguos contratos entre la Ciudad y Museum Square, pero obtener información ha sido casi imposible y altamente insultante. Cuando intentan hablar con el Alcalde Dan Rivera sobre lo que ellos ya saben, su respuesta estándar es: "No sabes de lo que estás hablando".

En lugar de compartir lo que sabe y

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

educarlos para tomar mejores decisiones, los insulta. Me pregunto con quién lo está compartiendo. Esa será una forma de mostrar cuán despreocupados y desinformados están. Lo que deben hacer los concejales es pedir una solicitud de registros públicos. De esa manera, cuando el Alcalde Rivera niega la solicitud, los concejales (individual o colectivamente) pueden involucrar al secretario de estado.

Pero como precaución con este documento, si yo fuera concejal de la ciudad, no votaría por algo que no tengo toda o ninguna información para tomar una decisión clara. Así es como la ciudad se metió en una crisis financiera hace unos 10 años: los concejales votaron por cosas sin tener toda o ninguna información.

Graduación de Lawrence High School

La semana pasada, con orgullo dedicamos dos páginas a los ejercicios de graduación de nuestra escuela secundaria, pero olvidé agradecer a Suzanne Carey Fernández de las Escuelas Públicas de Lawrence.

Ella tomó las hermosas fotos y me envió el discurso de la oradora estudiantil Jeranny Geraldo. Tenemos una buena relación de trabajo y no quiero que piense que la estoy dando por sentado. Gracias.

Luces bajo el puente

Hubo una celebración en el Parque Pemberton para ver la iluminación del reloj de la torre Ayer Mill y las luces en el puente Casey. El alcalde encontró los fondos necesarios para contribuir con nuestra parte correspondiente al gasto.

Todo lo que puedo decir a este público tiene muy poca retención y debe recordar la Navidad pasada cuando no pudieron poner un solo foco en las calles para celebrar la temporada.

Donde está el comité escolar

Las elecciones se acercarán y no veo mucha emoción de los candidatos que planean postularse para el Comité Escolar de Lawrence.

Cuando el Commonwealth se hizo cargo de las Escuelas Públicas de Lawrence y Jeff Reilly se convirtió en superintendente, se creó la Alianza para la Educación. Se nos dijo que la razón de esto era capacitar a los miembros del Comité Escolar para que eventualmente asumieran la responsabilidad de manejar las Escuelas Públicas de Lawrence.

Han pasado muchos años; los miembros del comité escolar se han cansado de no tener un papel en la educación de nuestros niños y cada dos años terminamos con nuevas caras. Se han llevado a cabo algunas elecciones en las que los distritos no tenían candidatos postulados y tuvieron que ser nombrados más adelante.

No puedo culparlos por no mostrar interés en postularse. La mayoría de las personas en Lawrence no pueden nombrar a un solo miembro del Comité Escolar. ¿Cuál es la sensación de ser parte de un grupo que no equivale a nada y no está aprendiendo nada?



Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

La energía que te inspira

Lunes a Viernes
6Pm - 7Pm

Carmen Chalas

“La Embajadora”

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com



Remembering Pulse, Gay Pride Flag Raising



AHORA:
DAMARYS TIENE
100 LIBRAS MENOS Y 4
PULGADAS MÁS ALTA

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.



Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.

Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.



Remembering Pulse, Gay Pride Flag Raising

By Laura Alefantis



The Rainbow Alianza 4th Annual Pride Flag Raising Ceremony & Pulse Memorial took effect on Tuesday, June 11th, 2019 across Lawrence City Hall.

About Rainbow Alianza: The mission of Rainbow Alianza is to organize events and provide safe spaces that nurture and strengthen the LGBTQ+ community in Lawrence, Massachusetts. Since 2016, the group has partnered with local individuals, organizations and corporations to carry out its mission in a collaborative, democratic manner.

Purpose – Today we stand here celebrating the 4th Annual Raising of the

Freedom Flag. To celebrate and support our LGBTQ+ (Lesbian, Gay, Bi, Transgender and Queer) community as a Family. To join together in unity across all lines of difference – race, ethnicity, gender identity, sexual orientation and religion. Joining together in the name of Love, Acceptance and Equality. Each year we come together to celebrate our Pride, raise our flag, share support & resources and be amongst others who are not afraid to show their Pride.

We also stand here today to remember the victims of the shooting of the Pulse Nightclub in Orlando. As we will never forget

the 49 lives that were taken as they celebrated their Pride. It was due to that horrendous tragedy that sparked the annual flag raising here in the City of Lawrence. Where most of the victims in the Pulse shooting were Latino, we as a Latino community felt that here at home. As our tradition stands, we will offer a prayer, support and solidarity to all lesbian, gay, bisexual, transgender and queer members of this community and beyond.

This year's Rainbow Alianza's organizing committee: Laura Alefantis, Fernanda Lopez, Lesly Melendez, Elizabeth Delgado, Dr. Nathan Macedo, Reverend Cassandra Chavez from Redeemer Lutheran, Celeste Cruz, Leida Mane and James Valentine-Mora.

A constant fight:

Violence is a significant issue in the Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) community. Statistics demonstrate that LGBT people are among the most frequent victims of hate crimes and violence; these crimes occur in many settings, including schools and colleges, the armed services, jails and prisons, homes, workplaces, and public places. The violence on the LGBTQ+ community hasn't slowed.

Meaning of the lotus -

The lotus flower is a sacred symbol in various cultures. Apart from looking beautiful, the lotus also has a deep spiritual meaning. It stands for purity, strength and grace. Lotus flowers grow in the dirtiest of waters but bloom into beautiful flowers, despite their origins.

This is what has happened in Lawrence 4 years ago after the tragedy hit our community we all came together to host a vigil to remember the lives lost, and raise the Pride Flag. It is amazing to be able to continue to show awareness and Pride each year. Today is a beautiful testament to the beauty and the strength that comes out conflict or destruction.

Safe Space pledge- Sticker campaign

As we started last year we, The Rainbow Alianza, will be reaching out to local businesses, hospitals, agencies, programs, city departments, community members and leaders, our local and state elected officials... to not only take the pledge but, to affix The Rainbow Alianza Safe Space logo to identify that their business, office or any public space. Identifying that it will be free of discrimination, criticism, harassment, or any other emotional or physical harm a place or



environment in which a person or category of people can feel confident that they will not be exposed to such behavior.

Understanding that being an ALLY to the LGBTQ+ Community means you have a voice... Please speak up and stop hatred before it spreads, remember that there is power in numbers and we should work together to fight this battle.

So I ask that you all raise your right hand to take this pledge: By taking this pledge it shows that you believe in being a powerful ally, your space is enriched by inclusion of the LGBTQ+ community and that you will work to create a safe space of all.

I pledge to help create a safe environment in which diversity and inclusion are appreciated and where everyone is welcomed.

I pledge to intervene, when I feel I can safely, in situations where discrimination has occurred.

I pledge to NOT use or allow others to use anti-LGBTQ+ language or slurs in my presence

I pledge to stop any and all discrimination, criticism, harassment, or any other emotional or physical harm

I pledge to demand respect of all human beings regardless of their race, color, religion, sexual ordination or preference

I pledge that I am part of the Rainbow Alianza and will do my part to use my voice to help create a safe space

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323

www.mvrestore.org

Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



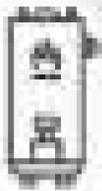
COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS RESTORATION CONTINUES IN THE GREATER LAWRENCE AREA

Over the next few months, you will continue to hear a number of Columbia Gas team members in the community as we work to complete Phase II restoration efforts. We appreciate the community's continued patience as we conduct the remainder of our restoration work. We are working to restore our communities to where they were before September 11, 2018 — and to regain trust from our customers and the communities we serve.

If you have not heard from us on any of the programs listed below, and think Columbia Gas should be returning to your home or property for Phase II work, or have questions or need more information, please contact our customer care team.

ColumbiaGasMA.com
Customer Help Line: 1-866-366-3239
Customer Care Centers

Andover: 45 Main Street | Lawrence: 439 South Union Street



Heating Equipment Replacement Program

For residential customers who had their heating equipment temporarily repaired in the fall, our teams are returning by appointment to replace furnaces, boilers and water heaters. Teams have been calling customers to schedule in-home site evaluation and replacement work appointments.



Property Restoration

Restoration for outdoor areas damaged during Phase I of the recovery effort is well underway. This includes lawn repair, concrete restoration, patio-paver replacement, irrigation system repairs and erosion and sediment control. Our teams are working on a strict schedule and you've probably seen them in the area and noticed the restoration work they've completed to date.



Equipment Repair Plan

Through the Columbia Gas Equipment Repair Plan, customers may continue to contact us for their repair needs. For residential customers, we will be providing repairs free of charge until May 1, 2020 to boilers, furnaces, water heaters, ranges and dryers included by our team or our subcontractors. For our commercial customers, appliances are warranted for one year from the date of installation.

CONTINÚA LA RESTAURACIÓN DE COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS EN EL ÁREA DE GREATER LAWRENCE

Durante los próximos meses, continuará viendo a varios miembros del equipo de Columbia Gas en la comunidad mientras trabajamos para completar los esfuerzos de restauración de la Fase II. Apreciamos la paciencia continua de la comunidad mientras conducimos al resto de nuestro trabajo de restauración. Esta nos trae alegría para restaurar nuestras comunidades a como estaban antes del evento de septiembre, y está reavivando la confianza de nuestros clientes y las comunidades a las que servimos.

Si no ha sabido de nosotros sobre ninguno de los programas que se mencionan o continúa y cree que Columbia Gas debería regresar a su hogar o propiedad para trabajar en la Fase II, o si tiene preguntas o necesita más información, comuníquese con nuestro equipo de atención al cliente.

ColumbiaGasMA.com
Línea de Asistencia: 1-866-366-3239
Centros de Atención al Cliente

Andover: 45 Main Street | Lawrence: 439 South Union Street



Programa de sustitución de equipos de calefacción

Para los clientes residenciales a los que se les reparó temporalmente el equipo de calefacción en el otoño, nuestros equipos regresarán con una prueba para reemplazar los hornos, calderas y calentadores de agua. Los equipos han estado llamando a los clientes para programar la evaluación de su hogar y la cita de trabajo de reemplazo.



Restauración de propiedad

La restauración de áreas al aire libre dañadas durante la Fase I del esfuerzo de recuperación está en marcha. Esto incluye la reparación del césped, la restauración de concreto, el reemplazo de la pavimentación de patio, las reparaciones del sistema de riego y el control de la erosión o los sedimentos. Nuestros equipos están trabajando en un cronograma estricto y probablemente los haya visto en el área y haya notado el trabajo de restauración que han completado hasta ahora.



Plan de Reparación de Equipos

A través del Plan de Reparación de Equipos de Columbia Gas, los clientes pueden seguir contactándonos para sus necesidades de reparación. Para clientes residenciales, proporcionaremos reparaciones sin cargo hasta el 1 de mayo de 2020 a calderas, hornos, calentadores de agua, rangos y secadores incluidos por nuestro equipo o nuestros subcontratistas. Para nuestros clientes comerciales, los aparatos tienen una garantía de un año a partir de la fecha de instalación.

GAS EMERGENCY (EMERGENCIA DE GAS): 1-800-325-8422

HELP LINE (LÍNEA DE ASISTENCIA): 1-866-366-3239

ColumbiaGasMA.com
@ColumbiaGasMA



Columbia Gas
 A BSCG Company

2019 Atlantic Hurricane Season Begins Hurricane Season is a Reminder to Prepare

FRAMINGHAM – June 1st marked the official start of the Atlantic Hurricane Season which runs through November 30th. While the majority of tropical storms and hurricanes that have impacted New England occurred during the months of August and September, now is the time to begin preparing yourself, your family, your home, and your business. Throughout hurricane season, the Massachusetts Emergency Management Agency (MEMA) will share preparedness information to help residents be aware of, and prepare for, the impacts of tropical storms and hurricanes.

The National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) seasonal outlook predicts a near normal number of hurricanes this season. As the outlook is for overall seasonal activity and is not a landfall forecast, all residents are encouraged to be prepared during hurricane season. Whether it is a slow or active hurricane season, it only takes one storm to make landfall and severely impact an area. Tropical Storm Irene, which produced devastating flooding in Central and Western Massachusetts in 2011, is a reminder that hurricanes and tropical storms can impact the entire Commonwealth, not just coastal regions, and that all Massachusetts residents need to prepare for the possibility of hurricane impacts. To learn more about the hazards associated with hurricanes and tropical storms, visit MEMA's hurricane webpage: www.mass.gov/mema/hurricanes.

"The beginning of hurricane season is a great opportunity for all residents of the Commonwealth to prepare for the impacts of a tropical storm or hurricane," said MEMA Director Samantha Phillips. "MEMA encourages everyone to learn if they live in a hurricane evacuation zone, make an emergency plan, assemble an emergency kit, and stay informed."

Know Your Evacuation Zone

Massachusetts has defined hurricane evacuation zones, designated as Zone A, Zone B and Zone C, for areas of the state at risk for storm surge flooding associated with tropical storms or hurricanes. If evacuations are necessary because of a tropical storm or hurricane, local or state officials will notify people living, working, or vacationing in evacuation zones to leave the area for their safety. Even areas not directly along a coastline may be at risk for storm surge flooding during a tropical storm or hurricane. Find out if you live, work, or vacation in a hurricane evacuation zone by visiting the 'Know Your Zone' interactive map located on MEMA's website at www.mass.gov/knowyourzone.

Make an Emergency Plan

Develop a plan with the members of your household to prepare for what to do, how to find each other, and how to communicate in a tropical storm or hurricane. An emergency plan should include:

- Meeting Locations
- Emergency Contact Information
- Evacuation Plans
- Shelter-in-Place Plans
- Considerations for Family Members with Access and Functional Needs, and Pets

For more information, see: <https://www.mass.gov/service-details/make-a-family-emergency-plan>.

Build an Emergency Kit

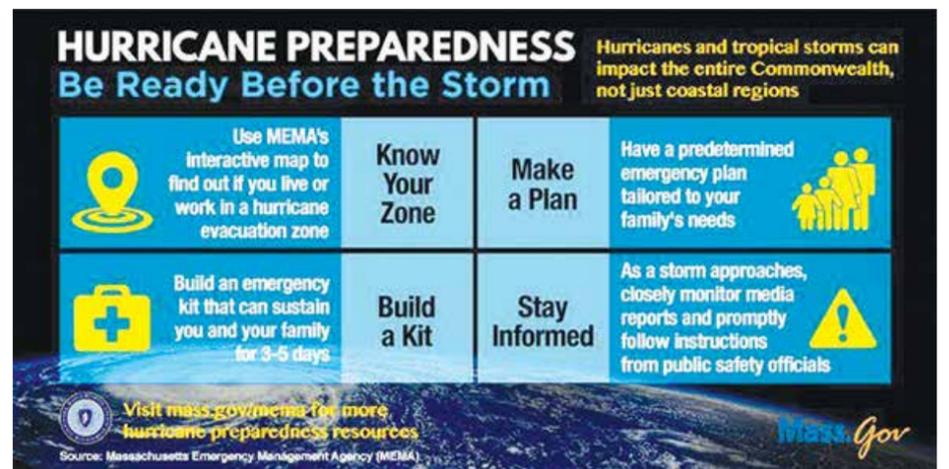
Build an emergency kit containing items that will sustain you and your family in the event you are isolated for three to five days without power or unable to go to a store. Emergency kits are particularly important during hurricane season, due to potential extended power outages, flooding, and impassable debris-covered roads. While it is important to customize your kit to meet the unique needs of you and your family, every emergency kit should include bottled water, food, a flashlight, a radio and extra batteries, a first aid kit, sanitation items, and clothing. Depending on your family's needs, emergency kits should also include medications, extra eyeglasses, medical equipment and supplies, children's items such as diapers and formula, food and supplies for pets and service animals, and other items you or your family members might need during a disaster. For a complete emergency kit checklist, visit: <https://www.mass.gov/service-details/build-an-emergency-kit>.

Stay Informed

Receiving advance warnings and timely emergency alerts and information from public officials is critical to staying safe during a tropical storm or hurricane. Every family should have multiple methods for receiving emergency alerts. Learn more about different types of alerting and information tools including the Emergency Alert System, Wireless Emergency Alerts, NOAA Weather Radio, Social Media & Traditional Media, 2-1-1 Hotline, Local Notification Systems: <https://www.mass.gov/service-details/be-informed-and-receive-emergency-alerts>.

MEMA is the state agency charged with ensuring the state is prepared to withstand, respond to, and recover from all types of emergencies and disasters, including natural hazards, accidents, deliberate attacks, and technological and infrastructure failures. MEMA's staff of professional planners, communications specialists and operations and support personnel is committed to an all hazards approach to emergency management. By building and sustaining effective partnerships with federal, state and local government agencies, and with the private sector - individuals, families, non-profits and businesses - MEMA ensures the Commonwealth's ability to rapidly recover from large and small disasters by assessing and mitigating threats and hazards, enhancing preparedness, ensuring effective response, and strengthening our capacity to rebuild and recover. For additional information about MEMA and Emergency Preparedness, go to www.mass.gov/mema.

Continue to follow MEMA updates on Twitter at www.twitter.com/MassEMA; Facebook at www.facebook.com/MassachusettsEMA; YouTube at www.youtube.com/MassachusettsEMA.



Comienza la temporada de huracanes 2019 enfocándose en la mitigación de residuos

WASHINGTON (4 de junio de 2019) — El 1 de junio comenzó oficialmente la temporada de huracanes del Atlántico y termina el 30 de noviembre. La Agencia de Protección Ambiental de EE. UU. (EPA, por sus siglas en inglés) llama al público a prepararse ahora para los desastres naturales a fin de colaborar con la labor de recuperación.

"La respuesta de la EPA a los desastres naturales es una de las numerosas maneras en que protegemos la salud humana y el medioambiente", señaló Andrew Wheeler, administrador de la EPA. "Queremos informar al público sobre la manera en que es posible prepararse para la temporada de huracanes y ayudar a proteger sus comunidades, el medioambiente y colaborar con los socorristas al mitigar los residuos peligrosos y asegurar escombros potencialmente dañinos antes de que lleguen las tormentas."

La administración de los escombros y residuos domésticos peligrosos siempre es una misión difícil durante los desastres naturales y tiene un gran impacto en la seguridad pública. Basándonos en las respuestas en 2017 y 2018 a los huracanes Harvey, Irma, María y Florence, los socorristas de la EPA estuvieron presentes en terreno durante el periodo posterior a los huracanes y gestionaron una enorme cantidad de residuos como parte de la labor de recuperación, como:

- Alrededor de 470,100 contenedores (tambores, contenedores de petróleo, tanques de propano) recuperados.
- Aproximadamente 2,900 embarcaciones recuperadas o cerradas.

Los residentes pueden ayudar a proteger a sus comunidades, al medioambiente, y colaborar con el personal esmerado que responde a los huracanes a fin de ayudar a las comunidades a recuperarse verificando que los artículos como tanques de propano y latas de pintura estén asegurados antes de un huracán.

A modo de recordatorio, los operadores de instalaciones tienen ciertos requisitos que implican prevenir, minimizar y reportar emanaciones de sustancias químicas. Los operadores de instalaciones tienen la obligación de operar la sede de manera segura, minimizar las emanaciones que ocurran y reportar las emanaciones de sustancias químicas de forma oportuna.

A diferencia de algunos desastres naturales, el inicio de un huracán es predecible y permite hacer ciertos preparativos para

reducir su efecto en las instalaciones. Antes de que los vientos con fuerza huracanada y las inundaciones relacionadas con los desbordes causados por las tormentas dañen los procesos industriales, los operadores pueden tomar medidas preventivas apagando los procesos de manera segura, poniendo los agentes químicos peligrosos en lugares seguros de almacenamiento, u operando de otro modo seguro siguiendo procedimientos adecuados de emergencia. Si efectivamente ocurre una emanación de sustancias químicas, los operadores deben notificar a las autoridades respectivas de inmediato para que pueda llevarse a cabo una respuesta adecuada.

El 4 de junio de 2019, la EPA y la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés) anunciaron un Memorandum de Entendimiento (MOU) que simplifica la coordinación entre los programas de FEMA y del Fondo Estatal Rotativo (SRF) de la EPA a fin de que sea posible aportar fondos y restaurar la infraestructura vital de agua lo más rápidamente que sea posible en un periodo de desastre. En situaciones de desastre donde escasean las reservas de dinero, el MOU de la EPA y FEMA aporta a una tribu o a un gobierno local acceso a un préstamo sin intereses o con bajos intereses gracias a su SRF para ayudar a financiar la restauración inmediata de la infraestructura vital de agua potable y aguas residuales.

Como parte de su misión, la EPA es responsable de responder a los desastres naturales; las emanaciones de sustancias químicas, biológicas y radiológicas; los derrames de petróleo y las emergencias nacionales importantes. La EPA se asocia con otras agencias federales y gobiernos estatales, tribales y locales para responder a los riesgos para el ambiente y la salud humana relacionados con los huracanes y otros desastres naturales.

Encontrará más información sobre los huracanes visitando <https://espanol.epa.gov/espanol/hurricanes>

Para obtener información adicional sobre el programa de respuesta en emergencias de la EPA, visite <https://espanol.epa.gov/espanol/emergencias>.

Para obtener información adicional en inglés sobre el MOU de la EPA y FEMA, visite <https://www.epa.gov/newsreleases/epa-signs-mou-fema-support-rapid-recovery-and-restoration-water-infrastructure-after>

IRS continúa campaña para animar a contribuyentes a realizar una revisión de su cheque de pago; uso de Calculadora de Retención para obtener retención correcta para 2019

WASHINGTON — El Servicio de Impuestos Internos lanzó hoy una campaña especial de una semana de duración para alentar a los contribuyentes a que realicen una revisión de su cheque de pago ahora, para asegurarse de que se les retiene el monto correcto de impuestos de sus cheques de pago para 2019.

La Ley de Empleos y Reducción de Impuestos (TCJA), promulgada en diciembre de 2017, modificó la forma en que se calcula el impuesto para la mayoría de los contribuyentes. La mayoría de los cambios de TCJA entraron en vigor en 2018. Como resultado, algunos contribuyentes terminaron recibiendo reembolsos de 2018 que fueron más grandes o más pequeños de lo esperado, mientras que otros inesperadamente debían impuestos adicionales cuando presentaron a principios de año. Por esa razón, es posible que los contribuyentes deban aumentar o reducir la cantidad de impuestos que se les retiene de su sueldo durante todo el año.

Con una planificación cuidadosa, cualquier contribuyente puede determinar la cantidad correcta de impuestos para pedirle a su empleador que retenga para evitar una sorpresa al final del año.

Para ayudarles a hacer eso, el IRS exhorta a todos a hacer una revisión de su cheque de pago con la Calculadora de Retención disponible en IRS.gov. Para usar la herramienta de la manera más efectiva, los empleados deben tener una copia de la declaración de impuestos de 2018 que presentaron a principios de este año, así

como los comprobantes de pago recientes para todos los trabajos que tienen ambos cónyuges si están casados y presentan una declaración conjunta. Con estos documentos, los empleados pueden responder con mayor precisión a las preguntas que la calculadora hace para ayudarlos a estimar mejor sus deducciones, créditos y otros montos para 2019.

Una vez que un contribuyente ingresa su información en la Calculadora de Retención, la herramienta recomendará el número de deducciones que el empleado debe reclamar en su Formulario W-4. En algunos casos, recomendará que el empleado también tenga un monto fijo de dinero adicional retenido de cada cheque de pago para minimizar cualquier impuesto adeudado al final del año.

Aunque diseñada principalmente para empleados que reciben salarios, la Calculadora de Retención también puede ser útil para algunos beneficiarios de pensiones e ingresos de anualidades.

Si la Calculadora de Retención sugiere un cambio, el empleado debe completar un nuevo Formulario W-4 (PDF) y enviarlo a su empleador tan pronto como sea posible. De manera similar, los beneficiarios de pensiones y anualidades pueden hacer un cambio al completar el Formulario W-4P (en inglés) y dárselo a su pagador. No deben enviar estos formularios al IRS.

Cualquier persona que necesite hacer un cambio de retención debe hacerlo tan pronto como sea posible. Esto permitirá que

las retenciones se distribuyan de manera uniforme durante el resto del año. Además, para aquellos que ajustaron su retención de impuestos a mediados o más tarde en el 2018, es importante verificar nuevamente este año para asegurarse de que no se produzca una retención mayor o menor.

En lugar de usar la Calculadora de Retención, los empleados con situaciones tributarias más complicadas deben usar las hojas de trabajo e instrucciones especiales de la Publicación 505, Retención de impuestos e Impuestos estimados (en inglés), disponibles en IRS.gov. Esto incluye a aquellos que esperan recibir ganancias de capital a largo plazo o dividendos calificados, o empleados que deben impuestos sobre el trabajo por cuenta propia, impuestos alternativos mínimos o impuestos sobre los ingresos no ganados de menores.

¿Quién debe hacer una revisión de cheque de pago?

Aunque hacer una revisión del cheque de pago es una buena idea todos los años, para muchas personas, este año es aún más importante. Esto incluye a cualquiera que:

Se espera que deba menos impuestos o que

obtenga un reembolso de impuestos más grande de 2018.

Tiene un cambio importante en su vida este año, como tener un hijo, tiene un dependiente mayor de 17 años o tiene un familiar que se ha convertido en un dependiente.

Tiene una familia de dos ingresos.

Tiene dos o más trabajos al mismo tiempo o solo trabaja parte del año.

Reclamaciones créditos como el Crédito Tributario por Hijo.

Detalló deducciones en el pasado.

Tiene ingresos altos o una declaración de impuestos compleja

Más información:

FS-2019-4SP - Retención de impuestos: cómo retener la cantidad correcta de impuestos

FS-2019-6SP - Información básica de impuestos estimados para individuos



¿Piensa comprar una casa en Lawrence? Se lo hacemos fácil.

Con el Programa Hipotecario *At Home in Lawrence*, comprar casa en Lawrence es más fácil y más asequible.¹

- Compra o Refinanciación
- Disponible para propiedades de 1-4 unidades en la Ciudad de Lawrence
 - 3% de anticipo/pago inicial en propiedades de 1 y 2 unidades²
 - 5% de anticipo/pago inicial en propiedades de 3 y 4 unidades³

Además, obtiene la protección Mortgage Insurance Plus para cubrir sus pagos si queda desempleado, sin costo adicional.⁴

¡Solicítelo hoy!

Yanilda Santos, Especialista en Hipotecas
 NMLS# 1581638
 Metro CU Lawrence Branch - 215 South Broadway
 617.488.5533 | MetroCU.org/YSantos

METRO CREDIT UNION

EQUAL HOUSING LENDER Insured by NCUA | Member MSIC | NMLS #198524

¹Se aplican límites de ingresos.
²Puede ser obsequio/donación o subsidio.
³3% debe provenir de fondos del prestatario.
⁴El Mi Plus paga el capital y los intereses del prestatario (hasta \$2,000/mes o 6 meses) si el prestatario queda sin trabajo.



Northern Essex Community College

SAVE MONEY and EARN YOUR BACHELOR'S DEGREE at NECC

Are you looking to earn your bachelor's degree but are concerned about the cost? At Northern Essex Community College, you can start here to earn your associate degree – and stay here on our Lawrence Campus to earn your bachelor's degree.

- Save money by completing both your associate and bachelor's degrees at NECC
- Enjoy the convenience of staying on the NECC campus
- Take advantage of support services like tutoring, academic advising, career counseling, and more
- Seamlessly transfer your NECC credits toward your bachelor's degree

Check out one of the most affordable ways to earn a bachelor's degree in the region, at www.necc.mass.edu/bachelors.

Wherever you want to go, NECC can help you get there.

CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION

Lawrence Native Serves aboard USS Bainbridge

By (MC2 Jackson G Brown) Navy Office of Community Outreach



(U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist Seaman Jason Waite/Released)

(Foto de la Marina de los EE.UU. por el especialista en comunicación de masas, Seaman Jason Waite)

Seaman Michael Hernandez, from Lawrence, Mass., stands watch aboard the Arleigh Burke-class guided-missile destroyer USS Bainbridge (DDG 96).

Bainbridge is underway as part of the Abraham Lincoln Carrier Strike Group (ABECSG) deployment in support of maritime security cooperation efforts in the U.S. 5th, U.S. 6th and U.S. 7th Fleet areas

of operation.

With Abraham Lincoln as the flagship, deployed strike group assets include staffs, ships and aircraft of Carrier Strike Group 12 (CSG 12), Destroyer Squadron 2 (DESRON 2) and Carrier Air Wing 7 (CVW 7); as well as Álvaro de Bazán-class frigate ESPS Méndez Núñez (F 104).

Middlesex CC Offers Intensive English Institute on Lowell Campus



Enrollment is now open for Middlesex Community College's Intensive English Institute (IEI) and fall-semester classes begin Wednesday, Sept. 4.

A selective, noncredit program, the IEI provides rigorous English instruction and cultural immersion for non-native speakers who want to improve their English-language skills in order to advance in their studies or on the job.

Located within MCC's World Language Institute on the Lowell campus, the IEI offers advanced and high-intermediate English courses. Placement is determined by a one-on-one evaluation;

"Our talented and hard-working English-as-a-second-language students deserve to have teaching and learning

that prepares them for their dreams and goals," said Marilyn Glazer-Weisner, World Language Institute Director. "Our IEI curriculum is informed by research and results in the field of language learning. Our students are exposed to material written by native speakers, for native speakers."

IEI curriculum includes reading, writing and grammar, as well as speaking and listening exercises. The two-semester, noncredit program meets from 9 a.m. to 3 p.m. Monday through Thursday, on the Lowell campus. Courses are offered fall and spring semesters.

For more information about MCC's Intensive English Institute, contact Marilyn Glazer-Weisner: GLAZERM@middlesex.mass.edu or 781-280

Nativo de Lawrence Sirve a bordo del USS Bainbridge

El marinero Michael Hernández, de Lawrence, Massachusetts, se encuentra a bordo del USS Bainbridge (DDG 96), destructor de misiles guiados de la clase Arleigh Burke.

Bainbridge está en marcha como parte del despliegue del Grupo Abraham Lincoln Carrier Strike Group (ABECSG) en apoyo de los esfuerzos de cooperación en seguridad marítima en las áreas de operación de la

Sexta Flota de EE.UU. y la Séptima Flota de EE.UU.

Con Abraham Lincoln como el buque insignia, los activos del grupo de ataque desplegado incluyen personal, barcos y aeronaves del Grupo 12 de Ataque de Carreras (CSG 12), el Escuadrón 2 de destructores (DESRON 2) y el Ala Aérea 7 de Carrier (CVW 7); así como la fragata de la clase Álvaro de Bazán ESPS Méndez Núñez (F 104).

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



Meeting Notice
mvpc.org

Merrimack Valley Planning Commission
Local Planning & Growth

Haverhill –Thursday, June 20, 2019. The Merrimack Valley Planning Commission will hold their monthly meeting on Thursday, June 20 at 7pm at the MVPC office, 160 Main Street, Haverhill. The agenda includes updates of the Commission's activities and is available on the MVPC website – www.mvpc.org

For more information call Nancy Lavalley at 978-374-0519 or email nlavalley@mvpc.org

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



TENARES' WHEELS & TIRES

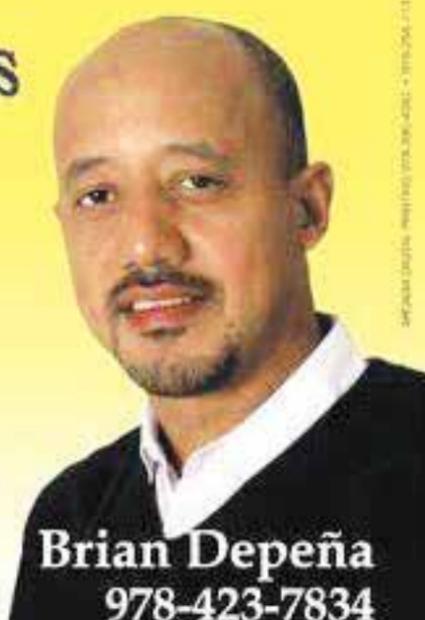


Servicio de Auto Mecánica

Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802



Brian Depeña

978-423-7834

Le ayudamos a **ahorrar dinero y energía** en su hogar o negocio.

Por tiempo limitado, Columbia Gas está ofreciendo aislamiento y sellado de aire sin costo a sus clientes en Lawrence, Andover y North Andover. Para calificar, primero debe completar una evaluación energética sin costo, o haber tenido una en los últimos dos años.

Después de la evaluación energética, recibirá un informe escrito con recomendaciones para distintos servicios de climatización. Si decide proceder con las recomendaciones, Columbia Gas implementará estos servicios sin costo para usted.

Para obtener más información o para solicitar una evaluación energética de su hogar o negocio, por favor comuníquese con nosotros a nuestra línea telefónica para el área de Greater Lawrence al 1-888-895-5014 (servicio en inglés, pregunte por un intérprete).

*Todos los clientes de Columbia Gas fuera del área de Lawrence, Andover y North Andover pueden comunicarse con nosotros al 1-800-232-0120 (servicio en inglés, pregunte por un intérprete) o visitar ColumbiaGasMA.com/energy-efficiency para obtener más información sobre nuestros programas de eficiencia energética en todo el estado.

Columbia Gas®
Energy Efficiency



Noche Colombiana 2019 Colombian Night

Por / By **Alberto Surís**

El Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack celebró su Noche Cultural el pasado sábado, 8 de junio, 2019, en el Senior Center de Lawrence, rindiendo tributo a los bellos paisajes y sonidos del Pacífico colombiano.

Como en años anteriores, el Ballet Folklórico Colombiano Bajucol, viajó desde East Boston a Lawrence para llenar la noche de música, color y alegría, esta vez, no solo con su ballet folklórico al que nos tiene acostumbrado, sino con la voz prometedora de Alex Taborda.



The Colombian Cultural Committee of the Merrimack Valley celebrated its Cultural Night last Saturday, June 8, 2019, at the Lawrence Senior Center, paying tribute to the beautiful landscapes and sounds of the Colombian Pacific.

As in previous years, the Bajucol Colombian Folk Ballet, traveled from East Boston to Lawrence to fill the night with music, color and joy, this time, not only with its folkloric ballet to which we are accustomed, but with the promising voice of Alex Taborda.



Bailarines de Bajucol en uno de sus bailes de rutina. Centro, Alex Taborda, no solo un buen cantante sino también un excelente bailarín.



Andróméda Ochoa y Eleana Arciza, promoviendo su artesanía colombiana.

Andromeda Ochoa and Eleana Arciza, promoting their Colombian crafts.



Bajucol dancers in one of their routines. Center, Alex Taborda, not only a good singer but an excellent dancer too.



Arriba / Above: Antuan Castro del Río, profesional de la improvisación, hace preguntas sobre Colombia que le contesta la dominicana Maoly Duarte.

Antuan Castro del Río, professional improviser, asks questions about Colombia that the Dominican Maoly Duarte answers.

A la derecha / At right: Margarita Escallón hablando a favor de NEACOL, una asociación en New England de ayuda a niños colombianos necesitados.

Margarita Escallón speaking in favor of NEACOL, an association in New England helping Colombian needy children.



Pareja de bailarines en una de sus danzas.

Couple of dancers in one of their dances.



Noche Peruana // Peruvian Night



Miembros del Ballet del Lawrence High School de la profesora Quity Morgan..

Por / By Alberto Surís

Dedicada a la jungla de Perú, el pasado domingo 9 del corriente mes de junio se llevó a cabo La Noche Peruana, como parte de los festejos de Semana Hispana 2019.

Entre las presentaciones culturales que se ofrecieron son dignas de mencionar

La Fiesta de Tulumayo, con la participación del grupo de danza del High School de Lawrence bajo la dirección de Quity Morgan y La Danza del Wachiperi y Huarmisita por el grupo Pumarawatusuy.

Dedicated to the jungle of Peru, last Sunday, the 9th of June, La Noche Peruana took place, as part of the celebrations of Semana Hispana 2019.

Among the cultural presentations that were offered are worth mentioning

The Festival of Tulumayo, with the participation of the dance group of the Lawrence High School under the direction of Quity Morgan and the Dance of the Wachiperi and Huarmisita by the Pumarawatusuy group.



El Grupo Pumarawatusuy.



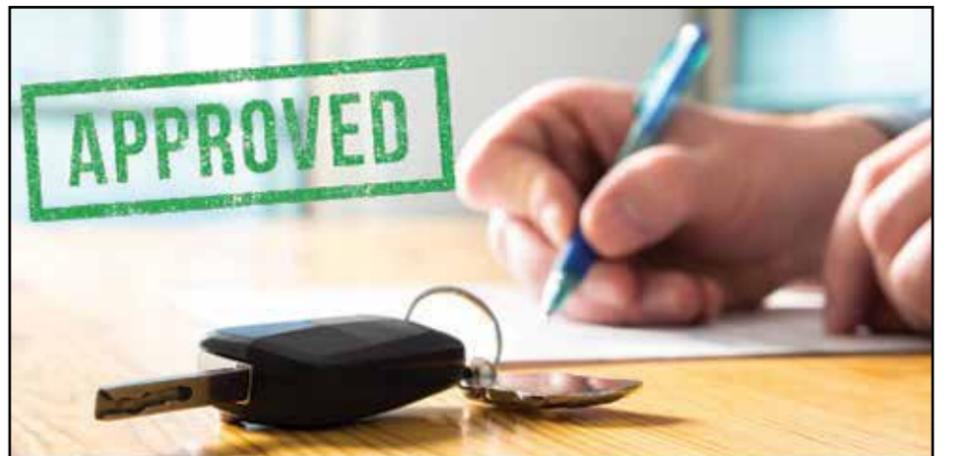
Dr. Miguel Cabrera y Carmen Delgado, Maestros de ceremonia.



Mariana Rodríguez-Walker, Srta. Perú 2019.



Tatana Thomas, de Somerville, hace artículos con materiales de reciclaje.



Need a car loan but don't have perfect credit? We can help!

- ♥ Low rates plus no car payment for 90 days
- ♥ Easy application online and over the phone
- ♥ Plus FREE professional car buying assistance with Auto Advisor



800.356.0067 • mvcu.com/auto

North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Quincy • Plymouth
Fairhaven • Bridgewater • Plaistow, NH • Seabrook, NH

No payment for 90 days offer is for auto loans only, commercial vehicles excluded. Payment deferred 90 days, with interest accrued during the 90 days payment deferral. For refinancing of auto loans, the consumer auto loan must be refinanced from another financial institution. Not valid for existing MVCU and BCU loans. Loans subject to credit qualifications and approval. Other rates and terms available. Other restrictions may apply. This offer is subject to change without notice.



Haverhill Native sirve a bordo del buque de guerra de la Marina de Estados Unidos, a medio mundo de distancia

Por el especialista en comunicación de masas de primera clase
Robert Zahn, Oficina de Alcance Comunitario de la Marina

SASEBO, Japón - El marinero Joshua Nolan, un nativo de Haverhill, Massachusetts, se unió a la Marina para proporcionarle una vida mejor. Se unió a la Marina para también enorgullecer a su familia.

Ahora, siete meses después y medio mundo de distancia, Nolan se encuentra a bordo de uno de los barcos anfibios más nuevos y avanzados de la Marina en Fleet Activities Sasebo, patrullando una de las regiones marítimas más transitadas del mundo como parte de la 7ª Flota de los Estados Unidos.

"La vida en el barco es buena", dijo Nolan. "Trabajo con mucha gente estupenda. Las horas son largas, pero el trabajo aún debe hacerse, así que solo trabajas".

Nolan, graduado en 2015 de la Escuela Secundaria de Haverhill, trabaja en el departamento de cubierta a bordo del buque de transporte anfibio desplegado USS Green Bay en Sasebo, Japón.

"Estoy a cargo del mantenimiento en el barco, así que ayudamos a preservarlo, mantenemos las líneas de amarre, las perspectivas de observación", dijo Nolan.

Nolan atribuye cierto éxito en la Marina a las lecciones aprendidas en Haverhill.

"Aprendí mucho al crecer", dijo Nolan. "Tengo una gran familia y muchos amigos que me ayudaron a llegar a donde estoy hoy. Me motivaron a trabajar duro y con dedicación sin importar lo que fuera".

La séptima flota de los Estados Unidos abarca más de 124 millones de kilómetros cuadrados, desde la línea internacional de la fecha hasta la frontera entre la India y Pakistán; y desde las islas Kuriles en el norte hasta la Antártica en el sur. El área de operaciones de la 7ª Flota de EE.UU. abarca 36 países marítimos y el 50 por ciento de la población mundial, con entre 50 y 70 buques y submarinos de EE.UU., 140 aviones y aproximadamente 20,000 marineros.

"Puede ser estresante estar aquí afuera, pero vale la pena", dijo Nolan. "Siento que estoy haciendo algo beneficioso".

Con más del 50 por ciento del tonelaje de envío mundial y un tercio del petróleo crudo del mundo que pasa por la región, Estados Unidos tiene intereses históricos y duraderos en esta parte del mundo. La presencia de la Marina en Sasebo es parte de ese compromiso de largo tiempo.

"La Marina está desplegada hacia para brindar seguridad y fortalecer las relaciones en un Indo-Pacífico libre y abierto. No son solo los barcos y aeronaves los que han aparecido para prevenir conflictos y promover la paz", dijo el Vicealmirante Phil Sawyer, comandante, US 7th Fleet. "Es y seguirá siendo nuestra gente la que define el papel que desempeña nuestra Marina en todo el mundo. Las personas que han tomado una decisión y tienen la voluntad y la fuerza de carácter para marcar la diferencia".

Estos barcos apoyan misiones de mar a tierra, operaciones especiales y otras misiones de guerra. También sirven como plataformas secundarias de aviación. De acuerdo con sus capacidades inherentes, estos barcos han sido y seguirán siendo llamados a apoyar misiones humanitarias y de otro tipo en casos de emergencia, según los oficiales de la Marina.

Los trabajos de los marineros son muy variados a bordo de Green Bay. Más de 400 hombres y mujeres conforman la tripulación de la nave, que mantiene a todas las partes

de la nave funcionando sin problemas, desde el manejo de armas hasta el mantenimiento de los motores. Se pueden embarcar 700 marines adicionales. Green Bay es capaz de transportar a los marines y aterrizarlos donde se necesitan, utilizando helicópteros, aviones de despegue y aterrizaje verticales y otras embarcaciones de agua a tierra.

Servir en la Marina significa que Nolan es parte de un mundo que está adquiriendo nueva importancia en el enfoque de los Estados Unidos en la reconstrucción de la preparación militar, el fortalecimiento de alianzas y la reforma de las prácticas comerciales en apoyo de la Estrategia de Defensa Nacional.

Un elemento clave de la Marina que necesita la nación está relacionado con el hecho de que Estados Unidos es una nación marítima y que la prosperidad de la nación está vinculada a la capacidad de operar libremente en los océanos del mundo. Más del 70 por ciento de la superficie de la Tierra está cubierta por agua; el 80 por ciento de la población mundial vive cerca de una costa, y el 90 por ciento de todo el comercio mundial por volumen viaja por mar.

"Nuestras prioridades se centran en las personas, las capacidades y los procesos, y se lograrán mediante nuestro enfoque en la velocidad, el valor, los resultados y las

asociaciones", dijo el Secretario de Marina Richard V. Spencer. "La preparación, la letalidad y la modernización son los requisitos que impulsan estas prioridades".

Hay muchas maneras en que los navegantes pueden ganar distinción en su mando, comunidad y carrera. Nolan está muy orgulloso de llamarse marinero de los Estados Unidos y de ser parte de un legado.

"Trabajo para lograr que se realicen los trabajos y asegurarme de que me siento realizado al final del día y hacerlo en la Marina es una bendición", dijo Nolan.

Como miembro de uno de los activos más confiables de la Marina de los EE.UU., Nolan y otros navegantes saben que son parte de un legado que perdurará más allá de sus vidas contribuyendo a la Marina que la nación necesita.

"Servir es lo que yo doy a los que me sirvieron", dijo Nolan. "Lo hago por mis amigos y familiares y para asegurarme de que he logrado algo que la mayoría no puede hacer."

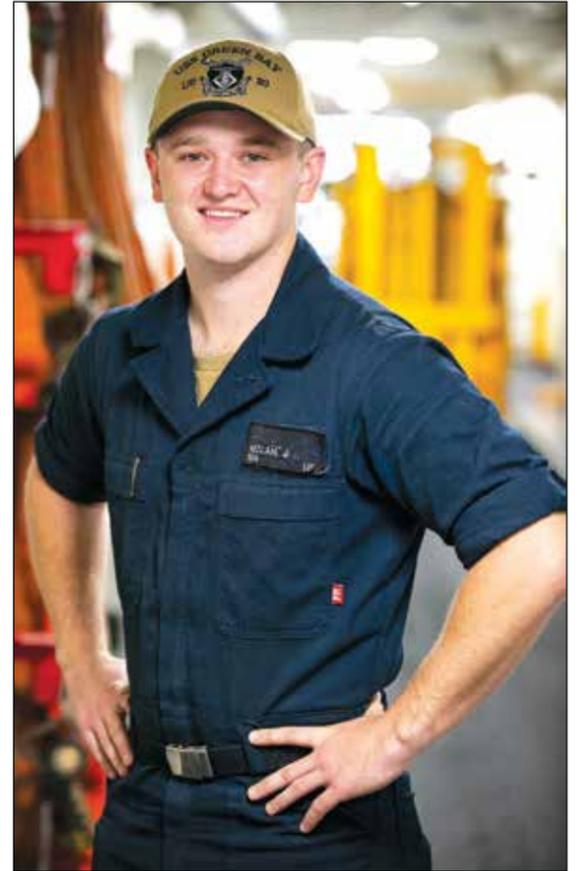


Foto por el suboficial jefe Gary Ward
Photo by Senior Chief Petty Officer Gary Ward

Haverhill Native Serves Aboard U.S. Navy Warship Half A World Away

By Mass Communication Specialist 1st Class Robert Zahn
Navy Office of Community Outreach

SASEBO, Japan – Seaman Joshua Nolan, a native of Haverhill, Massachusetts, joined the Navy to provide a better life for himself. He joined the Navy to also make his family proud.

Now, seven months later and half a world away, Nolan serves aboard one of the Navy's newest and most advanced amphibious ships at Fleet Activities Sasebo, patrolling one of the world's busiest maritime regions as part of U.S. 7th Fleet.

"Life on the ship is good," said Nolan. "I work with a lot of great people. The hours are long, but the job still needs to get done, so you just work."

Nolan, a 2015 graduate of Haverhill High School, works in the deck department aboard the forward-deployed amphibious transport dock ship USS Green Bay in Sasebo, Japan.

"I'm in charge of the maintenance on the ship so we help preserve, we maintain the mooring lines, stand outlook watches," said Nolan.

Nolan credits some success in the Navy to lessons learned in Haverhill.

"I learned a lot growing up," said Nolan. "I have a great family and a lot of friends that helped me get to where I am today. They motivated me to put hard work and dedication into everything I do not matter what it was."

U.S. 7th Fleet spans more than 124 million square kilometers, stretching from the International Date Line to the India/Pakistan border; and from the Kuril Islands in the North to the Antarctic in the South. U.S. 7th Fleet's area of operations encompasses 36 maritime countries and 50 percent of the world's population with between 50-70 U.S. ships and submarines, 140 aircraft, and approximately 20,000 sailors.

"It can get stressful being out here but it's worth it," said Nolan. "I feel like I'm doing something good."

With more than 50 percent of the world's shipping tonnage and a third of the world's crude oil passing through the region, the United States has historic and enduring interests in this part of the world. The Navy's presence in Sasebo is part of that long-standing commitment.

"The Navy is forward-deployed to provide security and strengthen relationships in a free and open Indo-Pacific. It's not just the ships and aircraft that have shown up to prevent conflict and promote peace," said Vice Adm. Phil Sawyer, commander, U.S. 7th Fleet. "It is, and will continue to be our people who define the role our Navy plays around the world. People who've made a choice, and have the will and strength of character to make a difference."

These ships support missions from sea to shore, special operations and other warfare missions. They also serve as secondary aviation platforms. Because of their inherent capabilities, these ships have been and will continue to be called upon to support humanitarian and other contingency missions on short notice, according to Navy officials.

Sailors' jobs are highly varied aboard Green Bay. More than 400 men and women make up the ship's crew, which keeps all parts of the ship running smoothly, from handling weaponry to maintaining the engines. An additional 700 Marines can be embarked. Green Bay is capable of transporting Marines and landing them where they are needed using helicopters, vertical takeoff and landing aircraft and other water-to-shore craft.

Serving in the Navy means Nolan is part of a world that is taking on new importance in America's focus on rebuilding military readiness, strengthening alliances and reforming business practices in support of the National Defense Strategy.

A key element of the Navy the nation needs is tied to the fact that America is a maritime nation, and that the nation's prosperity is tied to the ability to operate freely on the world's oceans. More than 70 percent of the Earth's surface is covered by water; 80 percent of the world's population lives close to a coast; and 90 percent of all global trade by volume travels by sea.

"Our priorities center on people, capabilities and processes, and will be achieved by our focus on speed, value, results and partnerships," said Secretary of the Navy Richard V. Spencer. "Readiness, lethality and modernization are the requirements driving these priorities."

There are many ways for sailors to earn distinction in their command, community, and career. Nolan is most proud of calling himself a United States sailor and being a part of a legacy.

"I work towards getting jobs done and making sure I feel accomplished at the end of the day and to do it in the Navy is a blessing," said Nolan.

As a member of one of the U.S. Navy's most relied upon assets, Nolan and other sailors know they are part of a legacy that will last beyond their lifetimes contributing to the Navy the nation needs.

"Serving is me giving back to the ones who served before me," said Nolan. "I do it for my friends and family and to ensure I have accomplished something most people can't do."

Children of all ages had fun at Riverfront Park

By Alberto Suris

On Saturday, June 1st, between 11:00 am - 3:00 pm, the Riverfront Park in Lawrence got really busy with free, family fun event offering games, kite making and flying, trolley rides, yoga, boat rides, music, and more. A healthy lunch was provided at no cost.

Local non-profits and government organizations have come together again to combine popular summer events including Groundwork Lawrence's Kite Festival, Lawrence Public Schools' Summer Meals Program Kickoff, and the Mayor's Health Task Force's Family Fun & Fitness Day into the fun-filled S.A.L.S.A. Festival.

This event was supported in part by Columbia Gas, Massachusetts Cultural Council's Festivals Program, and by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.




PUT GETTING YOUR BUSINESS DEGREE AT THE TOP OF YOUR LIST

NECC now has an Accelerated Associate Degree in Business Management or Business Transfer designed for working adults. The program features:

- Accelerated business courses offered in 7 week sessions on the Haverhill Campus
- Online and hybrid courses offered to ease the time you need to be on campus
- A faculty coach who will assist you in selecting courses and developing a personal timeline to complete your degree
- The ability to complete your degree and get ahead in your career

Reach out today and we can help you make earning your degree easier!

For more information, visit www.necc.mass.edu/accelerated, email us at ksullivan@necc.mass.edu, or call us at 978-556-3879.

Wherever you want to go, NECC can help you get there.

CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



The ultimate corruption

The most precious thing in our lives is our children and their safety. Sending them to schools assures us that they will be taken care of and safe. When that trust is violated, we expect the school administration to respond but, in Lawrence, it doesn't happen that way.

It has been brought to my attention that Dimar Torres, Lawrence High School Dean at the 9th Grade Upper School Academy and Cultural Coordinator was discovered in a very compromising situation with a female student and it was decided to keep it quiet for the sake of the school's reputation.

The administration decided to brush it under the rug and the best route was not to renew his contract. His Facebook page was deleted and no other action was taken.

I have been told that Lawrence Police Department has investigated the case so I sent a message to Police Chief Roy Vasque. I believe it's despicable for the police department to cover-up sexual misconducts in our school system. This is not the first time because there are videos of two teenagers doing similar things in the hallway at LHS with a similar reaction.

Chief Vasque's response came soon thereafter:

"In reference to your comments the Lawrence Police Department does not participate in cover ups. The dedicated men and women of the department conduct thorough investigations based on facts not speculation and rumor.

"The Lawrence Police Department has Not conducted any investigation or been given any evidence of your allegations regarding Mr. Torres.

"Regarding the students in the hallway, the department conducted an investigation and the teens were taken into the District Attorney's diversion program. Since they are juveniles, the law does not permit us to release any details, so it's not a cover up.

Thank you for your time.

Chief Roy Vasque

Lawrence Police Department"

It is refreshing that Chief Vasque defended his department but I trust my sources. There are staff members, responsible individuals who are sickened by what's going on at the high school. There's a YouTube video Mr. Torres made while a student at Bridgewater State University describing an encounter with a young girl in the most disgusting, undignified manner imaginable. And to think that he would end up working with young women here!

He is 28 years old and graduated from LHS. Attended Bridgewater State University, graduated in 2015 and has been working at LHS since 2017. He was very responsive to teachers whenever they called him with any discipline problem. Also, he is number 87 in the Lawrence Police Officer Eligible List.

Now that parents are aware of how these serious issues are handled in our schools, what are they going to do. I know: Nothing. That's why they happen.

U.S. Attorney Andrew Lelling

US Attorney for the First District of Massachusetts Andrew Lelling appeared on Boston Herald Radio with Adriana Cohen. The topic of the interview was beating the opioids epidemic which he considers crisis No. 1. They also talked about illegal

immigration and sanctuary cities.

We have seen the increase on drug raids all over the Commonwealth and Mr. Lelling is greatly admired by law enforcement for working with them and helping eradicate this problem.

Something that caught my attention was the last paragraph about Lawrence and Dominicans specifically, which I reproduce here:

"The level of cooperation varies, even if something is 'a sanctuary city.' But I think overall it does make the job of law enforcement harder because over the years, federal authorities have counted on cooperation from local authorities to be able to do their jobs, and this comes up in 100 different ways. So in standard law enforcement cases, gang cases, whatever, we work a lot with state police, with local police. Local police know their towns better than the feds do. To count on that kind of cooperation — and ICE is the same way. So if local authorities will not cooperate with ICE, yes, it makes it harder for ICE to do its job. Now, there is some variation in this. So for example, I don't think it's a secret — in fact, I've said publicly — that we're doing aggressive enforcement in Lawrence on the subject of fentanyl trafficking, other opioid trafficking and all that stuff. And we actually have a pretty good relationship with the Lawrence Police Department despite Lawrence itself being a sanctuary city because the Lawrence Police also wants to clean up the town and get rid of drug traffickers. You have a high percentage of drug traffickers in Lawrence who are Dominican nationals who are here illegally; the Lawrence PD helps us arrest those people despite the immigration issue looming in the background. And so that's sort of an exception to the rule. But overall, yes, the sanctuary city phenomenon makes it harder for the feds to do their jobs."

Museum Square

The City Council meeting of June 4 ended abruptly when the Council President Kendrys Vasquez called for "charter objection" which ends all discussions. They were about to take a vote to table the borrowing of 4 million dollars and we know that it would die tabled for a long time. This way, they are forced to bring it up again at the next regular meeting. However, it's comical that the council president called a charter objection on a motion that he had to second.

Some of the councilors have managed to find copies of old contracts between the City and Museum Square but getting any information has been nearly impossible and highly insulting. When they try talking to Mayor Dan Rivera about what they already know, his standard answer is, "You don't know what you're talking about."

Instead of sharing what he knows and educating them in order to make better decisions, he insults them. I wonder who

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

he is sharing it with. That will be one way to show how unprepared and uninformed they are. What councilors should do is call for a public records request. That way when Mayor Rivera denies the request, the councilors (individually or collectively) can have the secretary of state be involved.

But as caution to this document, if I were a city councilor, I would not vote for something that I have not all, or no, information to make a clear decision. That is how the city got itself into a financial crisis some 10 years ago — councilors voting for things without having all or any information.

Lawrence High School Graduation

Last week we proudly dedicated two pages to the graduation exercises of our high school but I forgot to thank Suzanne Carey Fernandez of the Lawrence Public Schools.

She took the beautiful pictures and sent me the speech of Student Speaker Jeranny Geraldo. We have a good working relationship and I don't want you to think that I'm taking you for granted. Thanks.

Lights under the bridge

There was a celebration at Pemberton Park to view the lighting of the Ayer Mill Clock Tower and the lights on the Casey Bridge. The mayor found the necessary funding to contribute our matching portion of the expense.

All I can say to this short-attention spam public is remember last Christmas when he could not put a single bulb on the streets to celebrate the season.

Where's the School Committee

Elections will be coming up and I don't see much excitement from candidates planning to run for the Lawrence School Committee.

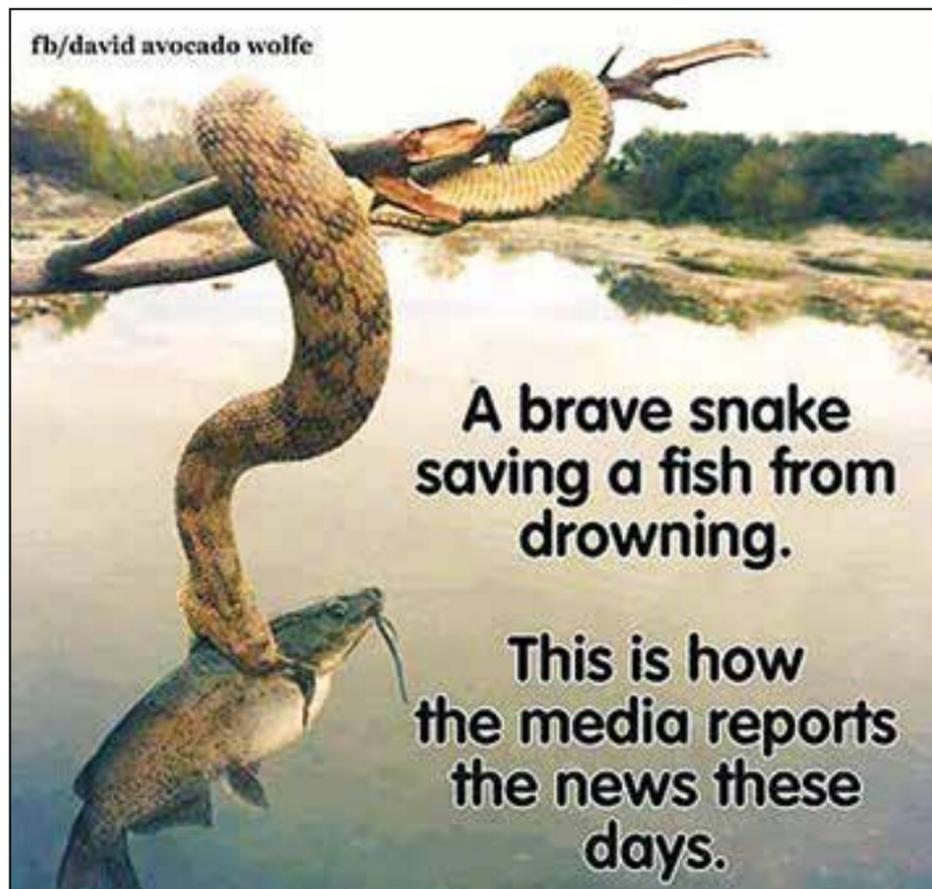
When the Lawrence Public Schools was taken over by the Commonwealth and Jeff Reilly became superintendent and the Alliance for Education was created. We were told that the reason for that was to train the members of the School Committee to eventually take over the responsibility of handling the Lawrence Public Schools.

Many years have gone by; school committee members get tired of not having a role in the education of our children and every two years we end up with new faces. Some elections have taken place with districts showing no candidates and they had to be appointed at a later date.

I cannot blame them for not showing interest. Most people in Lawrence cannot name a single School Committee member. What is the sense of being part of a group that doesn't amount to anything and is learning nothing?

Freedom of the Press, if it means anything at all, means the freedom to criticize and oppose.

— George Orwell



"When a true genius appears in this world, you may know him by this sign, that the dunces are all in confederacy against him."

"Cuando un verdadero genio aparece en el mundo, lo podemos reconocer por esta señal, que los estúpidos están en confederación contra él."

— Jonathan Swift

Women of NECC Raise Scholarship Money



Left to Right: North Andover resident Geraldine Murphy, president of the Women of NECC, and Charles and Ann Lagasse of Newburyport who hosted the Women of NECC's June event.

Nearly 100 guests of the Women of Northern Essex Community College attended the 23rd annual June fundraising event on Saturday, June 1, at the home of Charles and Ann Lagasse in Newburyport.

The Lagasses hosted the annual fundraiser which raised funds for NECC scholarships. The event featured cocktails, a buffet dinner, a silent auction, and a raffle.

The event was catered by The Party Connection. Flowers by Steve, of Bradford, donated floral arrangements.

Their nephew Rob Lagasse, who was a star baseball player for Northern Essex, was presented with a National Junior College Athletic Association (NJCAA) Second Team All-Region XXI, Division III, award, by Dan Blair, NECC athletic director.

The Women of NECC is a volunteer organization dedicated to assisting Northern Essex and its students. The organization generates funds for student scholarships and special projects by conducting a variety of fundraising events throughout the year, including a Fall Membership Tea and a June Gala Open House event.

Since their founding 23 years ago, the Women have raised more than a half million dollars for the college and awarded \$330,000 in scholarships to 410 deserving NECC students.

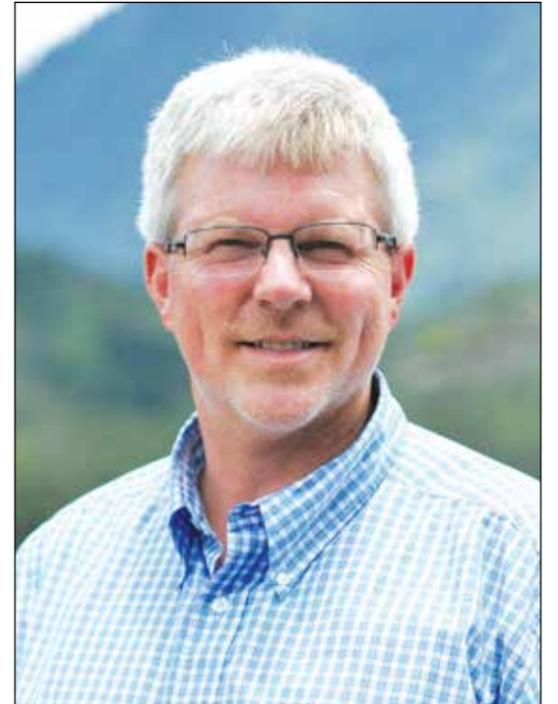
For additional information contact Jean Poth, Vice-President Institutional Advancement and Executive Director of the NECC Foundation, Inc. at jpoth@necc.mass.edu

Lazarus House Ministries Welcomes new Executive Director

Jeffrey Hassel comes home to New England to join Lazarus House

Jeffrey Hassel, a New England native who has been leading teams all over the world on mission and in ministry, comes home to fill the Executive Director position at Lazarus House Ministries.

Doug Cook, President of the Board said "This is a unique time in Lazarus House history as we honor Bridget Shaheen for all she has done for our Guests and for everyone she has impacted over the years and at the same time welcome Jeff as our new leader." Doug added, "Jeff is very excited to join in the faith, hope, challenge and teamwork that is Lazarus House serving the people who come through our doors. He loves and appreciates the nuances integral to the web of relationships that makes us Lazarus House; the relationships between staff, guests, volunteers and donors, and the faith and corporate communities that support us."



Hassel was the Executive Director for a non-profit organization in Guatemala that focused on improving health, education and housing situations. He has shoulder to shoulder experience caring for people struggling with poverty and homelessness. His heart for and experience in caring for those in need aligns beautifully with the Lazarus House Mission.

Jeff Hassel says this about joining the Lazarus House team, "I have a deep appreciation for the work of long-time ED Bridget Shaheen in developing, with God's help, the Ministry that we know and love. More important than the results of well-run programs is how the people of Lazarus House offer welcome, love, and dignity to anyone who comes through the door. This respect and care of each person is what that sets us apart; I've seen it in action and know it is real. In a world with so much hate and vitriol, Lazarus House is a place many people call home. I want to be part of a ministry like this! You will find me leading alongside people with my sleeves rolled up."

The transition is set to begin July 1st when Shaheen and Hassel will spend time together in and around the Ministry and in the community.

Bridget Shaheen shared her hope for the ministry going forward "It is with great joy that I join the board in welcoming Jeff to the Lazarus House Family. I am surely confident that he will be a wonderful leader for all of us who love the work of Lazarus House so much. We have already been praying for Jeff for quite a while, even before we knew who he was. Now we look to the Lazarus House community to support Jeff as he continues to grow the Lazarus House legacy."

Lazarus House is a gospel-based ministry serving all in the name of God. We provide a continuum of care encompassing, but not limited to, food, shelter, clothing, toiletries, household goods, advocacy, education, work preparation, a listening ear, a welcoming heart and the restoration of dignity and self-respect to individuals and families who are materially poor or homeless.

GLTS Receives YALSA's 2019 Teen's Top Ten Book Giveaway

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that Greater Lawrence Tech was recently named a recipient of the Young Adult Library Services Association (YALSA) 2019 Teen's Top Ten Book Giveaway.

Each year, teens from around the country nominate their top 25 books from the previous year. Nominations are posted during National Library Week in April, and teens are encouraged to read as many nominees as they can over the summer.

Then, readers from ages 12-18 vote on their top 10 choices from Aug. 15-Oct. 13, which make up the Top Ten list.

As part of the process, YALSA awarded

60 sets of the 2019 Teens' Top Ten nominees to libraries in need. GLTS will receive one copy of the 25 books nominated (an approximate \$425 value).

"This is a fantastic opportunity for students to check out some of the best books their peers from around the country recommend," GLTS Library Media Specialist Mary Millette said. "We always try to provide fun ways for students to continue reading over the summer and we're thankful to YALSA for awarding us this grant that will directly work toward this goal."

This year's 25 books nominated for the Top Ten list can be found here.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

Thursday, June 20, 2019 at 5:30 pm
Lawrence United Masonic Lodge
43 Jackson Street, Lawrence
Gala Reception: \$65.00 / \$40.00*
* Young Historian rate for those 30 years old and under

The Lawrence History Center invites you and your guests to the
2019 Eartha Dengler History Award Ceremony
to honor
Marc Laplante
LET US NOT FORGET

Because of Marc Laplante, a fourth generation Lawrencian, the story of Lawrence in World War I cannot be forgotten. More than 5,500 men from Lawrence were called to serve in the Great War. Many were immigrants. 200 lost their lives. 36 who died in combat have bridges or buildings or squares named for them. But few Lawrencians today who come across Coyne Park or La Scola Square or the Novello Bridge know anything about the men whose names are on those plaques. Marc Laplante's **Lawrence WWI Project** gives us those young men. By using historic images of both Lawrence and the battlefields, and involving local leaders as narrators who stand at the scene of the markers, Laplante tells each man's story and connects it to Lawrence -- as it was in 1917, and as it is today so that "the day they died was not the day they were forgotten."

Please join us on Thursday, June 20, 2019 at 5:30 PM | Lawrence United Masonic Lodge, 43 Jackson Street, Lawrence
For event and ticket information: www.lawrencehistory.org | 978-686-9230

Essex Jazz Ensemble to Present Music by NECC Music Professor Emeritus Michael Finegold



The Essex Jazz Ensemble will feature the jazz compositions of Michael Finegold for the final concert of the Essex Chamber Music Players 2018-19 season on Sunday, June 23. The concert will begin at 2 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus of Northern Essex Community College, 100 Elliott Street.

Finegold's jazz compositions were written from 1970 to the present. They include jazz pieces influenced by a wide range of musical styles, including Latin salsa music, rock (Jethro Tull), and classical from the Romantic (Chopin) and Impressionistic (Debussy and Ravel) periods, all with originality and good jazz improvisation. Well-known American standards of jazz and popular music will be interspersed with the original works.

Recently Finegold reworked his compositions, adding a part for cello. "Including either a cello or violin in a jazz group adds to the classical sound of the flute and creates a chamber music aspect," he said.

The Essex Jazz Ensemble includes pianist Steve Hunt, bassist Bruce Gertz, cellist Sebastian Baverstam, drummer Austin McMahon, and flutist Michael Finegold.

"This is an ensemble of great musicians with great credentials," Finegold said.

Tickets are \$15 for general admission. NECC students are free with an NECC ID, and children 9 to 16 are free. Tickets can be purchased in advance at mktix.com/ecmp or at the door.

For additional information, go to ecmp.org or e-mail ecmp314@comcast.net.

Lawrence Made Pipe Project a Moving Exhibit

The Groundwork Lawrence Green Team revealed their Lawrence Made Pipe Project, a moving exhibit that showcases the resilience of the community in response to the natural gas over-pressurization of Fall 2018.

The project has been a semester-long endeavor. It included interviewing key community leaders and first responders and collaborating with students at Greater Lawrence Technical School to complete the metalwork. The pipe, sourced from Columbia Gas, was designed to tell a story with graceful lighting and poignant imagery.

The exhibit made its official debut at the S.A.L.S.A. Kite Festival on June 1 and it featured prominently in the Iluminación



Lawrence launch event on June 5. In November, it will be auctioned as a part of Eco Art, and you can expect to see it around town many times before then!

We thank the Massachusetts Cultural Council for their support of this project.

Farmers Markets make farm fresh food fun for all

We're on week two of the summer Lawrence and Methuen Farmers Markets, and the fresh food deals are just ripe for picking!

The markets are open from 10:00 am - 3:00 pm, and are located:

Vendors at the market accept cash, credit/debit, SNAP/EBT, WIC, senior coupons, Holy Family Hospital coupons. SNAP purchases are eligible for the Healthy Incentives Program (HIP) benefit.

The Lawrence and Methuen Farmers Markets are generously supported in part by



Bank of America Foundation, Holy Family Hospital, Lawrence General Hospital, Pentucket Bank, the City of Lawrence, the City of Methuen, Lawrence Catholic Academy, Nevins Memorial Library, and Rumbo.

Busque a Rumbo en su página de Facebook

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

HUMAN RESOURCES & HEALTHCARE SERIES

The New Massachusetts Paid Family and Medical Leave Law: What to expect and how to prepare

- Types of leave and intersection with other leave laws
- Employer duties and responsibilities
- Understanding and calculating employer and employee contributions
- Practical tips to prepare for implementation

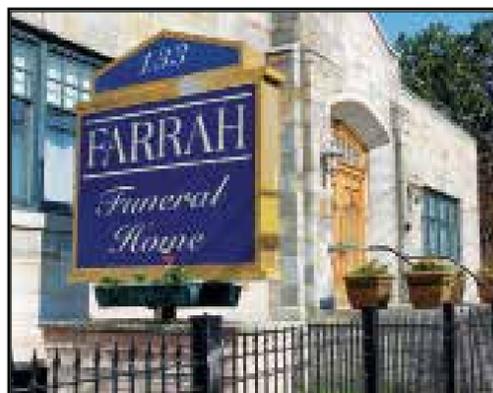
Featured Speaker: Kirsten B. White, of Counsel at Schwartz Hannum PC

DATE: Thursday, June 20th, 2019 TIME: 12:00 - 1:15 PM

LOCATION: Jade Chinese Restaurant, 24 High Street, North Andover, MA

Thank you to our HealthCare Series Sponsors: Lawrence General Hospital; MA Health Connector for Business and to our HR Series Sponsor: Schwartz; Hannum PC

\$22.00 MVHRA Member \$ 25.00 MV Chamber Member \$ 45.00 Future Member



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Summer Concerts on the Plaza Open with Mariachi Band

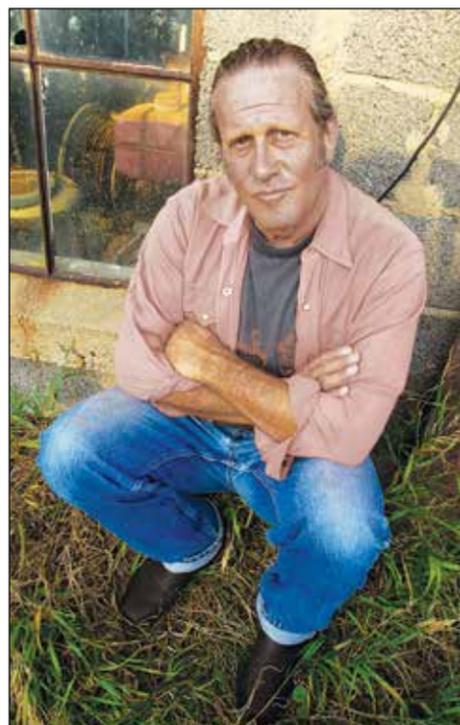
On Thursday nights starting June 27, grab a blanket or lawn chair, pack a picnic basket, and head over to the Nashua Public Library for Summer Concerts on the Plaza.

The series opens with the return of the Veronica Robles Mariachi Band.

Known as La Mera, Mera (The Real One) to her fans, Veronica Robles has Mexican music in her blood, having learned corridos, rancheras, and huapangos at her grandmother's knee. At age 15 she began a musical career that over the years has included performances at Lincoln Center, Carnegie Hall, the JFK Presidential Library and Museum, and Berklee Performance Center.

Future concerts in the library's outdoor series include:

July 11: Marc Berger Band, rock/roots



July 18: Compaq Big Band, swing/jazz

July 25: Sweet Wednesday, folk/rock

August 1: Women in World Jazz



All performances are held on Thursday nights at 7 p.m. and are free and open to the public. In the event of rain, they are held indoors in the library's Chandler Memorial Wing.

The series is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Bloomfield Trust.

Galileo Comes to Life in Dramatic Performance

Travel back 400 years at "Galileo Galilei, the Starry Messenger," a dramatic, fun-filled adaptation of Galileo's short treatise, "Sidereus Nuncius."

Dressed in 17th century costume, Galileo (Michael Francis) will present a lecture on recent discoveries he has made using his newly devised spyglass. Audience members will be actively involved in his experiments and demonstrations.

The event will be held at the Nashua Public Library on Tuesday, July 9, at 7 p.m.

Michael Francis has presented at the Space Telescope Science Institute, Carnegie Science Center, the Franklin Institute, the National Air and Space Museum and astronomical conventions. He is a member of the Screen Actors Guild - American



Actor Michael Francis will portray Galileo at the Nashua Public Library July 9 at 7.

Federation of Television and Radio Artists and Actors Equity Association.

The event, sponsored by New Hampshire Humanities, is just one of dozens being held during the library's summer reading programs, whose theme this year is "A Universe of Stories." Learn more at nashualibrary.org.

Haverhill Farmers Market opens Saturday June 22nd for 41st Season

The Haverhill Farmers Market returns for its 41st season on Saturday, June 22, 2019 at 51 Merrimack Street, in front of the Goeke parking deck. Open each Saturday from 9 a.m. to 1 p.m., the market runs through October 26th, selling farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, prepared foods, hummus, local wines, mead and hard cider, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature live music, food demonstrations, and kids' activities.

"For this year, we are excited to welcome several new vendors, including new bakers, a hard cider maker, a gourmet kale chip maker, spice and sauce vendors, as well as several vendors with hot, prepared foods for breakfast and lunch," says Jeff Grassie, market organizer.

This year Team Haverhill organizers are partnering with several Haverhill groups, including the Greater Haverhill Foundation, Brightside, Greater Haverhill Chamber of Commerce, Creative Haverhill, and the City of Haverhill to beautify and green the area with plantings and provide additional seating. The market area has been dressed up with a colorful mural of fruits and vegetables designed and painted by artists Jenny Arndt and Jeff Grassie. New pole banners announce the new location and bring a burst of color to Merrimack Street.

In partnership with Community Action,



WIC and EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

Market organizers thank the public for supporting the Haverhill Farmers Market for 41 years.

Be sure to come down to join in for the opening day festivities. A special thank you to market sponsors Jordan Financial and Insurance Services, Haverhill Bank, Anna Jaques Hospital, Rotary Club of Haverhill, Early Contractors Inc., and Pentucket Bank. The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill.

For more information, please visit www.teamhaverhill.org/projects/community/haverhillfarmers-market/, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ for directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

11 clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion

each month. Upcoming selections are:

7/11 "Boston Girl" by Anita Diamant

8/8 "The Painted Girls" by Cathy Marie Buchanan

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, now meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This summer they're talking about:

7/12 "A Walk in the Woods" by Bill Bryson

8/9 "The Day the World Came to Town" by Jim Defede

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Workshops for children 0 to 3 promote early literacy

The Nashua Public Library will offer free Play and Learn Workshops on Mondays, June 3 through July 1, from 10:30 a.m. to 12 noon. Parents or caregivers and their children ages birth to 3 are welcome to register at tinyurl.com/nplkid or by calling (603) 589-4631.

Parents and caregivers are babies' first teachers. The workshops will teach them to be the best teachers they can be, through informal discussions and demonstrations by professionals in early literacy, child development, nutrition, and dental health. Children and adults will also have the opportunity to play with educational toys and meet other families with young children.

Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. Look for their van on the Library Plaza from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on these Wednesdays:

- June 12 and 26
- July 10 and 24
- August 14 and 28

You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay. If you have Medicare, please bring your card.

Summer Craft Classes for Adults

The Nashua Public Library's summer craft classes for adults focus on outer space, to go along with the summer reading theme, "A Universe of Stories."

Enjoy a night out with friends at these two evening classes, held on Tuesdays at 7 p.m. No registration is required; open to the first 20 people who sign in at the Chandler Desk starting at 6:30 p.m.

6/25: Make a bangle bracelet featuring the sun, moon, or one of the planets. For a sample see tinyurl.com/planetbracelet.

7/30: Map a constellation with string to make decorative wall art. For a sample go to brit.co/constellation-art.

The library is also holding a Full Moon

Party for all ages on Tuesday, July 16. The event will include a galaxy paint night, at 7 p.m. and again at 7:45 p.m., open to the first 50 people who arrive for each session.

Chamber Orchestra Launches Bach's Lunch Concert Series

Seven musicians from the Chamber Orchestra of Boston will open the 2019 Bach's Lunch Concert series, performing selections from Michael Gandolfi's playful work for strings and winds, "Plain Song, Fantastic Dances," and Beethoven's Septet in E-flat.

The concert will be held at the Nashua Public Library on Wednesday, June 26, at 12 noon.

Gandolfi's work reveals his broad range of musical interests, encompassing not only contemporary concert music but also jazz, blues, and rock, by which route he first became a musician.

Beethoven's Septet in E-flat is one of the last pieces he wrote before becoming aware of his encroaching deafness. It's a lighthearted work in the spirit of the 18th century serenade.

The ensemble is led by David Feltner. Hailed as "an intelligent and insightful musician" by The Boston Globe, Feltner is in his 15th season as music director of the Chamber Orchestra of Boston, a group that is winning praise from audiences and critics alike for its innovative programs. As Steven Ledbetter wrote in The Boston Music Intelligencer: "David Feltner put together a truly captivating program ... one of the most completely satisfying concerts that I have heard this season." New Hampshire audiences know him as the conductor of the Nashua Chamber Orchestra.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

El Alcalde Dan Rivera
Lo Invita al
Día de Las personas Mayores de Lawrence
En el Parque
Campagnone Common
Jueves 20 de junio,
10 a.m. - 1p.m.
(Día de lluvia: junio 21)

- * Transporte gratis MVRTA para todos los adultos mayores *
- * Proveedores * Premios de puertas * Tablas de información *
- * Manicuras * Barberos * ;DJ y muchas más sorpresas!
- * Almuerzos gratis - perros calientes, limonada y más *
- * Departamento de Policía de Lawrence, camión de helados *

Para más información:
El Centro
155 Haverhill Street
978-620-3550
¡Gane Premios!

Platinum Level Sponsors: Enterprise Bank, Senior Whole Health, LLC., Element Care, Columbia Gas of Mass, Greater Lawrence Family Health Center, United Health Care, Harvard Pilgrim, Mill 240
Gold Level Sponsors: Best Home Health Care Inc., Cedar View Rehabilitation and Healthcare Center, Cure-Aid Pharmacy, Dept. of Veterans Affairs-Bedford VA Hospital, Elder Services of the Merrimack Valley, Fallon Health-Navicare SCO & Summit Elder Care, Home Health VNA, Lawrence Housing Authority, Merrimack Valley Credit Union, Prestige

Summer Reading Kick Off
Wednesday, June 19th
1:00-3:00PM
Lawrence Public Library

Youth in grades 7th-12th grade! Summer is here and so is summer reading! Come by the Lawrence Public Library to receive a free copy of *The Poet X*.

- Write with us
- Share at the mic OR
- Sit back and listen to others
- Have some pizza

• Sign up for Summer Reading
• Receive your **FREE** copy of Elizabeth Acevedo's book
150+ copies to give away!

THE POET X
A NOVEL BY ELIZABETH ACEVEDO

This program is in partnership with Andover Bread Loaf and is funded in part by the Lawrence Cultural Council.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Nevins Memorial Library Children's Room Programs: June 2019

The Nevins Library (305 Broadway, Methuen) is offering more fun programs than ever – check out the list below.

Get ready for Summer Reading programs – our theme this summer is “A Universe of Stories”! We have lots of fun activities planned, including the return of our Read-and-Bead incentive and special performances. Check out the list below; for more information and to register, please visit www.nevinslibrary.org.

Halloween in June (all ages)
June 26, 10am

Babies & Books (up to 24 months)
June 18, 25 at 9:30am

Little Bookworms at the Nevins Farm MSPCA (ages infant-5)
June 28, 11 am

Read & Play (ages 2-5)
“Monkeys” (June 18, 10:30am)
“Does It Sink or Float?” (June 25, 10:30am)

Blast-Off Theater (ages 3-5)
June 21, 10am
A Healthy Me (ages 3-8)
June 27, 9:30am

Beloved Books Storytime (ages 3-8)
“Kevin Henkes” (June 24, 6:30 pm)

Family Storytime (ages 3-8)
“Go Fish” (June 18, 6:30 pm)

LEGO Block Party (ages 5-9)
June 28, 2 pm

SPECIAL PERFORMER:
Dinoman Space! (ages 4-9)
June 20, 2pm

SPECIAL PRESENTATION:
Rainforest Reptiles (ages 4-11)
June 27, 6:30pm

Fun with Squishy Circuits (ages 9-11)
June 19, 10am

Sing 4-Part Harmony with the Merrimack Valley A Cappella Chorus this Summer!

This workshop is for young women ages 13-25. Beginners and accomplished singers ALL welcome.

- Learn to sing: Roar and Can You Feel the Love Tonight!
- FREE vocal production coaching*
- Sing with a 45-member award winning all-female a cappella chorus
- Try quartet singing
- Sheet music and audio learning media provided*
- Stay in touch with your Inner Musician
- Perform on July 18
- Get ready for MVA's Got Talent event in November 2019

* Deposit of \$15 (checks payable to MVC) will be collected for learning materials; Refunded upon completion of workshop at July 18 performance.

Workshop Dates: Thursday evenings, 7-9 pm, June 20 & 27, July 11 & 18
Location: Wilmington Arts Council
219 Middlesex Ave. (Route 62)
Wilmington, MA

Performance: July 18 for family and friends! Will also include performances by Merrimack Valley A Cappella and affiliated quartets.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

www.rumbonews.com

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

6		5		7				
	9	2	4			3		
4								
			3	8		4	7	
		4			8			
	9	7		5				6
	6		2			8	3	
1								9
			8		6			

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Presented for the first time in Lowell **THE 2019 YOUTH INTERNATIONAL BASEBALL CLASSIC** HOSTED BY THE ROBERTO CLEMENTE LEAGUE OF LOWELL

JULY 15-20, 2019

Sponsorship opportunities available. Contact Maria Claudio at marmig67@gmail.com or (978)608-7246.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



VAMOS HABLAR!
LET'S TALK!

PRACTIQUE SU INGLES
CON NOSOSTROS
PRACTICE YOUR
ENGLISH WITH US

CIRCULO DE CONVERSACION EN INGLES ENGLISH CONVERSATION CIRCLE

Cada jueves, every Thursday
5:30pm-7pm
2nd floor, 2do piso

Questions?/ Preguntas?
Call/ Llame al 978-620-3600
or email/ y/o envíe un correo electrónico al chrissy.s@gmail.com



Lawrence Public Library
Soar to New Heights Through Knowledge



**CONOCIMIENTO ES
RIQUEZA**

TALLER DE FINANZAS PARA LA
COMUNIDAD

Evento Gratuito

Aprenda Sobre:

- AUMENTO DE FLUJO DE DINERO: 6 DE JUNIO
- MANEJO DE DEUDAS: 27 DE JUNIO
- CONSTRUYENDO UNA FUNDACION FINANCIERA SOLIDA: 22 DE JULIO
- PROTECCION ADECUADA: 25 DE JULIO
- CONSTRUYENDO RIQUEZA: 1 DE AGOSTO
- ACUMULACION DE BIENES: 8 DE AGOSTO
- PLANIFICACION DE RETIRO: 22 DE AGOSTO
- PRESERVACION DE RIQUEZA: 5 DE SEPTIEMBRE
- CONSTRUYENDO NEGOCIO ESTARA POR EN LA INDUSTRIA FINANCIERA: ANUNCIARSE

TALLER SE LLEVARA ACABO EN Y EN COLABORACION CON LA BIBLIOTECA DE LAWRENCE 51 LAWRENCE STREET
6:00 - 7:30PM



Para mas informacion: Tu Tri 978.852.0570 wsb.beyondlimits@gmail.com

World Financial Group, Inc. (WFG) is a financial services marketing company whose affiliates offer life insurance and a broad array of financial products and services. In no way does this statement offer, guarantee or otherwise imply any financial gain or reward as a result of joining World Financial Group. The term "wealth" is subjective and must be defined on an individual basis.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley" WWW.rumbonews.com



WANT TO PRACTICE YOUR SPANISH?

JOIN US EVERY
2ND & 4TH THURSDAY*
FOR A CONVERSATION

5:00 - 7:00 P.M.
(DROP IN ANYTIME)
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 2ND FLOOR
ALL FLUENCY LEVELS WELCOME

*NOTE DAY CHANGE

For more information, contact Lauryn at laurynkingler@gmail.com or call 978-620-3601



Lawrence Public Library
Soar to New Heights Through Knowledge



Merrimack Valley Chamber of Commerce
Bank of New England Golf Spectacular

ONE
F
L
I
G
H
T
:
O
O
A
M

Indian Ridge Country Club
Includes
GOLF, Cart, Clubhouse, Pool, Tennis, Breakfast, Dinner & Auction
→ "ONE MIDDAY FLIGHT" ←
Only \$229.00 For Private Elite Course!
9:30 Registration, Complimentary Breakfast.
11:00 A.M. Shotgun Start.
Includes
★ Complimentary Hot Dogs on the course.
★ Team Low Calloway System
★ Long Drive Prizes for both Men & Women
★ Closest to pin on all par 3's win prizes
★ 5:00 PM Cocktail Hour/Silent Auction
★ 5:30 PM Full Hot Buffet Dinner With Roast Beef Carving Station
★ 6:30 PM Live Auction Awards & Golf Prize Awards
Non-metal spikes only/Casual Attire

Monday, July 8, 2019
Title Sponsor
Title Sponsor: Bank of New England
Dinner Sponsor
\$500.00 Banner hung in Dining Room. Name prominently displayed in program book and on one tee. Start on Tee 2.
Breakfast & Hot Dog Sponsor
\$399.00 Banner hung in Luncheon Room. Name prominently displayed in program book and on one tee.
Cart Sponsor - all carts
A. P. Michaud Insurance Agency, Inc.
Sponsors Putting Green Driving Range, or Tennis
Putting Green: Only \$325.00
Driving Range: Home Health VNA
Tennis: Only \$325.00
Name prominently displayed in these areas and program book.
Sponsor a Tee or Green for
Only \$129 Name Prominently Displayed on course, signage & program book!
Sponsorships Available!

All sponsorships prominently recognized
Call about sponsorship opportunities!
Free Gift to all Golfers! Register Today!
Don't Be Left Out of This Fantastic Day of Networking!
Indian Ridge Country Club, 73 Lovejoy Road, Andover, MA 01810
Register Now For The Merrimack Valley Chamber Golf Day!

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

 **Nazario Esquea, BS.ACC**
Accountant/Contador

ESQUEA ACCOUNTING, LLC
(978) 566-5613
(978) 601-9979

- Accounting • Income Tax
- Financial Advisor quickbooks
- Contabilidad
- Declaración de Impuestos
- Asesor Financiero

Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840



Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym




978-885-1842

Massachusetts Libraries
BOARD OF LIBRARY COMMISSIONERS



Bruins Mascot, Blades,
is coming to the

Summer Celebration
at the Library

June 17, 2019
11:00am-12:00pm
el 17 de junio, 2019
11:00-12:00 mediodía

La mascota de los Bruins, Blades, viene a la Celebración del Verano en la biblioteca.

Lawrence Public Library • La Biblioteca de Lawrence

Everyone Welcome!
¡Todos Bienvenidos!

Sign up for the summer program • Inscríbese para el programa del verano

Games, dancing, trivia, story and fun with Blades! • ¡Juegos, bailes, trivia, un cuento y diversión con Blades!

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Adecco

¡Está contratando!

Tenemos posiciones disponibles en los 3 turnos. Por favor, llame al

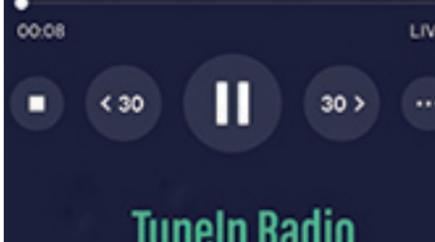
978.256.5344

"UNA VOZ EN LA TARDE Y ALGO MÁS"

103.7 FM IMPACTO
1490 AM
SPANISH TALK RADIO

Miércoles, 2-4pm

Produce: José Ayala



TuneIn Radio

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after June 23, 2019 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

- 2008 Saturn Outlook
VIN 5GZEV33718J290710
- 2011 Honda Odyssey
VIN 5FNRL5H93BB023257
- 2014 Ford Escape
VIN 1FMCU9JX2EUE44882
- 2013 Chevrolet Equinox
VIN 2GNFLGK3D6324245
- 2017 Subaru Crosstrek
VIN JF2GPAKC4H8215628
- 2006 Nissan Frontier
VIN 1N6AD07W86C449174
- 2005 Chevrolet Equinox
VIN 2CNDL23F056119245

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
6/8, 6/15, 6/22

SUDOKU Respuestas/Answers

6	8	2	5	9	3	7	1	4
7	9	1	2	4	6	5	3	8
4	5	3	8	7	1	9	6	2
5	2	6	9	3	8	1	4	7
3	1	7	4	6	2	8	9	5
8	4	9	7	1	5	3	2	6
9	6	5	1	2	7	4	8	3
1	3	8	6	5	4	2	7	9
2	7	4	3	8	9	6	5	1

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

• We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/ Commonwealth Care y PPOs

• General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos

• Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

• Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche

• Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo día

• For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos



Call for an Appointment **TODAY!**
Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER, NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER, AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños
Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales
Patient FINANCING available - Financiamiento disponible